

Tafsīr

Al-Qur'ān Al-Karīm

Erläuterung des Al-Qur'ān Al-Karīm in deutscher Sprache

von

Abū-r-Riḍā'

Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Rassoul

Islamische Bibliothek

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Die vorliegende Auflage basiert auf der 41. Auflage des Titels „Die ungefähre Bedeutung des
Al-Qurʿān Al-Karīm“ und der 1. Auflage des „Tafsīr Al-Qurʿān Al-Karīm“ aus dem Jahre 1424
n.H./ 2003 n.Chr., IB Verlag Islamische Bibliothek gemeinnützige Gesellschaft mbH, Köln.

1. Auflage Rabīʿ Al-Awwal 1431 n.H. / Februar 2010 n.Chr.
IB Verlag Islamische Bibliothek, Düsseldorf
Autor: Abū-r-Riḍāʾ Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Rassoul
Umschlaggestaltung: Yunus Morkramer
Revidierung und Satz: Muhammad-Amin Ramdani
www.ibverlag.de - info@ibverlag.de

Reproduktion:

Die Vervielfältigung, der Nachdruck und die Übersetzung dieses Buches in eine Fremdsprache
sind erlaubt, wenn dabei auf diese Quelle hingewiesen wird.

Copyright:

Das Logo der Islamischen Bibliothek und die Gestaltung des Buchcovers bleiben weiterhin
geschützt und dürfen nicht reproduziert werden.

Printed in Germany

ISBN-13: 978-3-941111-11-0

Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis der Suren in alphabetischer Reihenfolge.....	8
Erläuterung der Lautumschrift.....	9
Abkürzungen.....	11
Vorwort.....	14

Einleitender Teil

A - Der Qur'ān.....	16
1. Von der Vortrefflichkeit des Qur'ān.....	17
2. Vom Wesen der Schriftforschung.....	18
3. Der falsche Begriff „Mohammedanismus“	19
4. Der göttliche Wert der Offenbarung.....	20
B - Von der Notwendigkeit der Qur'ān-Offenbarung.....	22
1. Die Diskriminierung der Juden	22
2. Das Evangelium von Jesus Christus	23
3. Der Streit um die Dreifaltigkeit	24
4. »Verflucht ist jeder, der am Holze hängt«.....	26
C - Die Landschaft der Offenbarung in Al-Ḥiğāz und Makka.....	27
D - Zum deutschen Text.....	28
1. Systematik des deutschen Textes.....	30
2. Von der Methodik der Qur'ān-Deutung (Tafsīr).....	31
3. Der göttliche Imperativ „Sprich: ...“	32

Hauptteil:

Tafsīr Al-Qur'ān Al-Karīm

(1) Sūra Al-Fātiḥa (Die Eröffnende)	34
(2) Sūra Al-Baqara (Die Kuh)	40

(3) Sūra Āl-‘Imrān (Das Haus ‘Imrān)	156
(4) Sūra An-Nisā’ (Die Frauen)	206
(5) Sūra Al-Mā’ida (Der Tisch)	260
(6) Sūra Al-An‘ām (Das Vieh)	297
(7) Sūra Al-A‘rāf (Die Höhen)	335
(8) Sūra Al-Anfāl (Die Beute)	380
(9) Sūra At-Tauba (Die Reue)	398
(10) Sūra Yūnus (Jonas)	438
(11) Sūra Hūd	462
(12) Sūra Yūsuf	488
(13) Sūra Ar-Ra‘d (Der Donner)	512
(14) Sūra Ibrāhīm (Abraham)	524
(15) Sūra Al-Ḥiğr	537
(16) Sūra An-Naḥl (Die Biene)	551
(17) Sūra Al-Isrā’ (Die Nachtreise)	582
(18) Sūra Al-Kahf (Die Höhle)	616
(19) Sūra Maryam (Maria)	638
(20) Sūra Ṭā Hā	653
(21) Sūra Al-Anbiyā’ (Die Propheten)	670
(22) Sūra Al-Ḥağğ (Die Pilgerfahrt)	687
(23) Sūra Al-Mu’minūn (Die Gläubigen)	706
(24) Sūra An-Nūr (Das Licht)	721
(25) Sūra Al-Furqān (Die Unterscheidung)	744
(26) Sūra Aš-Šu‘arā’ (Die Dichter)	760
(27) Sūra An-Naml (Die Ameisen)	780
(28) Sūra Al-Qaṣaṣ (Die Geschichte)	801
(29) Sūra Al-‘Ankabūt (Die Spinne)	820
(30) Sūra Ar-Rūm (Die Byzantiner)	834
(31) Sūra Luqmān	847
(32) Sūra As-Sağda (Die Niederwerfung)	857
(33) Sūra Al-Aḥzāb (Die Verbündeten)	864

(34) Sūra Saba'	889
(35) Sūra Fāṭir (Der Schöpfer)	901
(36) Sūra Yā Sīn	913
(37) Sūra Aṣ-Ṣāffāt (Die Sich-Reihenden)	928
(38) Sūra Ṣād	940
(39) Sūra Az-Zumar (Die Scharen)	951
(40) Sūra Ġāfir (Der Vergebende)	967
(41) Sūra Fuṣṣilat (Erklärt!)	983
(42) Sūra Aṣ-Ṣūrā (Die Beratung)	997
(44) Sūra Ad-Duḥān (Der Rauch)	1022
(45) Sūra Al-Ġaṭiya (Die Kniende)	1028
(46) Sūra Al-Aḥqāf (Die Sanddünen)	1035
(47) Sūra Muḥammad	1043
(48) Sūra Al-Faṭḥ (Der Sieg)	1052
(49) Sūra Al-Ḥuḡurāt (Die Gemächer)	1061
(50) Sūra Qāf	1068
(51) Sūra Aḍ-Ḍāriyāt (Die Aufwirbelnden)	1074
(52) Sūra Aṭ-Ṭūr (Der Berg)	1079
(53) Sūra An-Nağm (Der Stern)	1084
(54) Sūra Al-Qamar (Der Mond)	1091
(55) Sūra Ar-Raḥmān (Der Allerbarmer)	1097
(56) Sūra Al-Wāqī'a (Das Ereignis)	1104
(57) Sūra Al-Ḥadīd (Das Eisen)	1112
(58) Sūra Al-Muḡādala (Der Streit)	1119
(59) Sūra Al-Ḥaṣr (Die Versammlung)	1127
(60) Sūra Al-Mumtaḥana (Die Geprüfte)	1134
(61) Sūra Aṣ-Ṣaff (Die Einreihung)	1140
(62) Sūra Al-Ġumu'a (Der Freitag)	1143
(63) Sūra Al-Munāfiqūn (Die Heuchler)	1147
(64) Sūra At-Taḡābun (Der verlorene Gewinn)	1150
(65) Sūra Aṭ-Ṭalāq (Die Scheidung)	1155

(66) Sūra At-Taḥrīm (Das Verbot)	1159
(67) Sūra Al-Mulk (Die Herrschaft)	1163
(68) Sūra Al-Qalam (Das Schreibrohr)	1168
(69) Sūra Al-Ḥāqqa (Die Wahrheit)	1173
(70) Sūra Al-Ma‘āriğ (Die Himmelsleiter)	1177
(71) Sūra Nūḥ (Noah)	1181
(72) Sūra Al-Ğinn (Die Ğinn)	1184
(73) Sūra Al-Muzzammil (Der Verhüllte)	1189
(74) Sūra Al-Muddattir (Der Bedeckte)	1192
(75) Sūra Al-Qiyāma (Die Auferstehung)	1196
(76) Sūra Al-Insān (Der Mensch)	1200
(77) Sūra Al-Mursalāt (Die Windstöße)	1204
(78) Sūra An-Naba’ (Die Ankündigung)	1208
(79) Sūra An-Nāzi‘āt (Die Entreisenden)	1212
(80) Sūra ‘Abasa (Er runzelte die Stirn)	1216
(81) Sūra At-Takwīr (Das Einrollen)	1220
(82) Sūra Al-Infīṭār (Die Spaltung)	1224
(83) Sūra Al-Muṭaffifīn (Die das Maß Verkürzenden)	1227
(84) Sūra Al-Inšiqāq (Das Zerschneiden)	1230
(85) Sūra Al-Burūğ (Die Türme)	1232
(86) Sūra Aṭ-Ṭāriq	1235
(87) Sūra Al-A‘lā (Der Allerhöchste)	1237
(88) Sūra Al-Ġāšiya (Die bedeckende Stunde)	1240
(89) Sūra Al-Fağr (Das Frühlicht)	1243
(90) Sūra Al-Balad (Die Ortschaft)	1246
(91) Sūra Aš-Šams (Die Sonne)	1248
(92) Sūra Al-Lail (Die Nacht)	1250
(93) Sūra Aḍ-Ḍuḥā (Der Vormittag)	1253
(94) Sūra Aš-Šarḥ (Das Weiten)	1255
(96) Sūra Al-‘Alaq (Der Blutklumpen)	1258
(97) Sūra Al-Qadr (Die Bestimmung)	1262

(98) Sūra Al-Bayyina (Der deutliche Beweis)	1263
(99) Sūra Az-Zalzala (Das Beben).....	1265
(100) Sūra Al-Ādiyāt (Die Renner).....	1266
(101) Sūra Al-Qāri‘a (Die Pochende)	1268
(102) Sūra At-Takāṭur (Das Streben nach Mehr).....	1269
(103) Sūra Al-‘Aṣr (Der Nachmittag)	1270
(104) Sūra Al-Humaza (Der Stichler)	1273
(105) Sūra Al-Fīl (Der Elefant).....	1274
(106) Sūra Quraiš (Die Quraiš)	1277
(107) Sūra Al-Mā‘ūn (Die Hilfeleistung).....	1279
(108) Sūra Al-Kauṭar (Die Überfülle).....	1280
(109) Sūra Al-Kāfirūn (Die Ungläubigen).....	1281
(110) Sūra An-Naṣr (Die Hilfe).....	1282
(111) Sūra Al-Masad (Die Palmfasern)	1283
(112) Sūra Al-Iḥlās (Die aufrichtige Ergebenheit)	1285
Zum Geleit der beiden Schutz-Suren 113 und 114.....	1287
(113) Sūra Al-Falaq (Das Frühlicht).....	1288
(114) Sūra An-Nās (Die Menschen)	1290

Anhang

Erläuterung der Termini	1293
Register	1310
Kurzbiographien einiger Autoren des Tafsīr	1335
Fachliteratur.....	1338
Schlusswort an meine Brüder und Schwestern im Islam	1340

Verzeichnis der Suren in alphabetischer Reihenfolge

Die Anordnung erfolgt nach dem deutschen Alphabet ohne Rücksicht auf die diakritischen Zeichen der arabischen Transliteration. Die Zahlen nennen die Nummern der Suren im arabischen Original. Die Suren-Namen entsprechen der korrekten Aussprache gemäß den Regeln der arabischen Rezitation.

‘Abasa (80)	Al-Ḥağğ (22)	Al-Qamar (54)	Aṭ-Ṭāriq (86)
Aḍ-Ḍāriyāt (51)	Al-Ḥāqqa (69)	Al-Qāri‘a (101)	At-Tauba (9)
Aḍ-Ḍuḥā (93)	Al-Ḥašr (59)	Al-Qaşaş (28)	At-Tīn (95)
Ad-Duḥān (44)	Al-Ḥiğr (15)	Al-Qiyāma (75)	Aṭ-Ṭūr (52)
Al-‘Ādiyāt (100)	Al-Ḥuğurāt (49)	Al-Wāqi‘a (56)	Az-Zalzala (99)
Al-Aḥqāf (46)	Al-Humaza (104)	Āli-‘Imrān (3)	Az-Zuḥruf (43)
Al-Aḥzāb (33)	Al-İḥlās (112)	An-Naba’ (78)	Az-Zumar (39)
Al-A‘lā (87)	Al-İnfiṭār (82)	An-Nağm (53)	Fāṭir (35)
Al-‘Alaq (96)	Al-İnsān (76)	An-Naḥl (16)	Fuṣṣilat (41)
Al-An‘ām (6)	Al-İnşiqāq (84)	An-Naml (27)	Ġāfir (40)
Al-Anbiyā’ (21)	Al-İsrā’ (17)	An-Nās (114)	Hūd (11)
Al-Anfāl (8)	Al-Kāfirūn (109)	An-Naşr (110)	Ibrāhīm (14)
Al-‘Ankabūt (29)	Al-Kahf (18)	An-Nāzi‘āt (79)	Luqmān (31)
Al-A‘rāf (7)	Al-Kauṭar (108)	An-Nisā’ (4)	Maryam (19)
Al-‘Aşr (103)	Al-Lail (92)	An-Nūr (24)	Muḥammad (47)
Al-Balad (90)	Al-Ma‘āriğ (70)	Ar-Ra‘d (13)	Nuḥ (71)
Al-Baqara (2)	Al-Mā‘ida (5)	Ar-Raḥmān (55)	Qāf (50)
Al-Bayyina (98)	Al-Mā‘ūn (107)	Ar-Rūm (30)	Quraiş (106)
Al-Burūğ (85)	Al-Masad (111)	Aş-Şaff (61)	Saba’ (34)
Al-Fağr (89)	Al-Muddattir (74)	Aş-Şāffāt (37)	Şād (38)
Al-Falaq (113)	Al-Muğādala (58)	As-Sağda (32)	Ṭā Hā (20)
Al-Faṭḥ (48)	Al-Mulk (67)	Aş-Şams (91)	Yā Sīn (36)
Al-Fātiḥa (1)	Al-Mu‘minūn (23)	Aş-Şarḥ (94)	Yūnus (10)
Al-Fil (105)	Al-Mumtaḥana (60)	Aş-Şu‘arā’ (26)	Yūsuf (12)
Al-Furqān (25)	Al-Munāfiqūn (63)	Aş-Şūrā (42)	
Al-Ġāşiya (88)	Al-Mursalāt (77)	At-Tağābun (64)	
Al-Ġāṭiya (45)	Al-Muṭaffifīn (83)	At-Taḥrīm (66)	
Al-Ġinn (72)	Al-Muzzammil (73)	At-Takāṭur (102)	
Al-Ġumu‘a (62)	Al-Qadr (97)	At-Takwīr (81)	
Al-Ḥadīd (57)	Al-Qalam (68)	Aṭ-Ṭalāq (65)	

Vorwort

Vorab möchte ich hier meine Identität preisgeben: Ich bezeuge, dass kein Gott da ist außer Allāh, Der keine Teilhaber hat. Seine Attribute verleihen mir viel Kraft und große Hoffnung; denn diese beschreiben Ihn u.a. als Allerbarmer, Allbarmherzig, Sich Selbstgenügend, Allmächtig, Allwissend, Allumfassend, Ewig. Er ist Selbst Der Heilige, Der Friede, Das Licht. Er ist ferner Der Schöpfer, Der Spender des Lebens, Der Bringer des Todes, Der Erbe allen Besitzes, Der Auferwecker der Toten, Der Hüter, Der König voller Erhabenheit. Er ist auch Der Erhöher, Der Ehrenverleiher, Der Erniedriger usw.¹

Ich bezeuge auch - und das gehört zum Glaubensbekenntnis des Islam, dass Muḥammad, Sein Diener und Gesandter, mein Prophet ist, von dem ich die Fürsprache zu meiner Glückseligkeit am Tage des Jüngsten Gerichts erhoffe, und meine Begegnung mit ihm im Paradies wünsche. Ich freue mich darüber, wenn Allāh mir dies aus Seiner Barmherzigkeit zuteil werden lassen wird.

Aus dieser vorangegangenen Überzeugung heraus, betone ich, dass das wahrhaftigste Buch das Buch Allāhs ist, der Qur'ān. Es gibt kein anderes Buch, das bis heute so oft gelesen, zitiert und memoriert wird - und in gleichem Maße das Leben des Einzelnen, der Familie und der Gesellschaft entschieden positiv und glücklich verändert hat - wie der Qur'ān. Und es gibt keine andere Führung für die Masse der Gläubigen in der ganzen Welt, die - an Reinheit, Klarheit und Aufrichtigkeit - so reichhaltig und segenreich ist, wie die Führung unseres Propheten Muḥammad (a.s.s.).

Im vorliegenden Werk handelt es sich um die Deutung (arab.: Tafsīr) der qur'ānischen Botschaft, die unserem Propheten vor 1424 Jahren offenbart wurde. Diese, Vers für Vers, sprachlich zu übertragen und zu erklären ist bestimmt eine Geduldprobe und eine sehr anspruchsvolle Aufgabe, die eine spezielle Wissenschaft darstellt. Sie ist ein kompliziertes Klassifikationssystem der Worte, Satzteile und Sätze des Buches Allāhs. Es ist ein System, das diese Bereiche - je nach ihrer Verwendung und Bedeutung - behandelt. Aus Liebe zu meinem Glauben, zum Qur'ān und zu meinem Propheten, habe ich mich für diese Aufgabe entschlossen und sie beendet. Dies alles zu einem Zeitpunkt, zu dem sich hierzulande Gerichte und Medien mit dem Thema „Kopftuch“ beschäftigten. Dabei haben sie die wesentlichen Kernpunkte des Glaubens übersehen, die sie hier in diesem Werk bei eingehender Betrachtung erkennen mögen.

Ich hoffe, dass dieses Werk die wahren Werte der göttlichen Offenbarung den deutschsprachigen Völkern näher bringt und sie so zum wahren Glauben bewegt, dass sie das ewige Glück, sowohl im Diesseits als auch im Jenseits finden. Dafür verlange ich von ihnen keinen Lohn nach dem Vorbild aller Propheten, die ihre Aufgabe unentgeltlich geduldig und standhaft ausgeführt haben. Aus diesem Grund gebe ich dieses Werk völlig frei von Copyright und allen Verlagsrechten, wie dies im Impressum deutlich steht. Demnach ist die Vervielfältigung, der Nachdruck und die Übersetzung dieses Buches in eine Fremdsprache erlaubt, wenn dabei auf diese Quelle hingewiesen wird.²

1 vgl. den Titel "Und Allāhs sind die Schönsten Namen", IB.

2 vgl. "Schlusswort" im Anhang.

Den Lesern und Benutzern dieses Werkes wünsche ich, dass sie hiervon eine große Bereicherung ihres Wissens erlangen, der Rechtleitung unseres Erhabenen Schöpfers folgen und einen neuen Weg zum Heil einschlagen mögen.

Allāh, Dem Erhabenen und Glorreichen, bin ich für Seine Hilfe unendlich dankbar. Ihn flehe ich in aller Demut und fester Überzeugung von Seiner Allmacht an, Er möge vorhandene Fehler und Unzulänglichkeiten verzeihen, und die gemachte Arbeit an diesem Werk annehmen; denn sie wurde nur zur Erlangung Seines Wohlwollens geleistet.

Āmīn!

Abū-r-Riḍā'
Muḥammad Ibn Aḥmad Ibn Rassoul
Köln, im Ramaḍān 1424 / (Oktober / November 2003)

Vorwort zur vorliegenden Auflage

Al-Ḥamdulillāh! Alles Lob gebührt Allāh, Der uns die Erlaubnis gab, die Erläuterung des Qurʾān unseres verehrten Bruders, Muḥammad Rassoul, in einer neuen und verbesserten Auflage zu publizieren. Dieses Werk soll und wird in keinster Weise die klassischen Tafāsīr (Qurʾān-Deutungen) ersetzen, sondern versteht sich als vereinfachte Deutung, die speziell für die deutschsprachigen Muslime und Islaminteressierten, als Einstieg in die Materie dienen soll. Für den Arabisch sprechenden Leser sei an dieser Stelle insbesondere auf die Tafāsīr der folgenden Gelehrten verwiesen: Aḏ-Ṭabaryy, Ibn Kaṭīr, Al-Qurṭubyy und As-Suyūfī.

Aufgrund der zahlreichen positiven Rückmeldungen, Kritiken und Verbesserungsvorschlägen, wurde die vorliegende Auflage, seitens Muḥammad Rassoul, komplett überarbeitet. An bestimmten Stellen wurde von unserer Seite, in Rücksprache mit kompetenten Imamen und Geschwistern, basierend auf den Aussagen der Gelehrten, eine Übersetzungskorrektur der "Thron-Verse" durchgeführt. Neben der inhaltlichen Korrektur, wurde auch das Erscheinungsbild erneuert. Eine neue Umschlaggestaltung und Typographie sollen dem Leser ein noch angenehmeres Lesen und Erleben ermöglichen.

Korrekturen, Kritik und Verbesserungsvorschläge nehmen wir immer dankend unter korrektur@ibverlag.de an.

Wir bitten Allāh (t) darum, dass Er unsere Arbeit annimmt und uns weiterhin die Möglichkeit gibt den hiesigen Muslimen und Suchenden eine Hilfe zu sein.

Muhammad-Amin Ramdani
Düsseldorf, im Rabīʿ Al-Awwal 1431 n.H. / Februar 2010 n.Chr.

Einleitender Teil³

A - Der Qur'ān

In der »Lailatu-l-qadr« (Nacht der Macht und der Bestimmung)⁴, des ersten Februars 610 nach der Geburt Jesu (a.s.) im Monat Ramaḍān, dem neunten Monat des Mondjahres, wurde das Buch des Erhabenen Schöpfers dem Propheten Muḥammad (a.s.s.) offenbart. Die Offenbarung des Qur'ān, des heiligen Buches des Islam, gilt als das wichtigste Ereignis in der Menschheitsgeschichte, und wird es auch weiterhin als solches bleiben bis zum Tage des Jüngsten Gerichts; denn Prophetentum und Herabsendung göttlicher Botschaften haben mit dem Tod des Propheten Muḥammad (a.s.s.), dem Letzten aller Propheten und Gesandten, ihr Ende gefunden.

Mit einem einzigartigen Mann und großen Propheten in der segensreichen Reihe des Prophetentums begann also die Geschichte des historischen Islam. Und mit der Gnade Allāhs, die den Anhängern des Islam Standhaftigkeit und Ausdauer verlieh (und verleiht), bekennen sich heute ca. zwei Milliarden Menschen zum Islam.

Das heilige Buch, der Qur'ān, ist das Wort Allāhs; das einzige, das seit seiner Offenbarung unverfälscht und vollkommen erhalten geblieben ist. Kein anderes Buch in der Menschheitsgeschichte wird soviel gelesen, zitiert und auswendig gelernt wie der Qur'ān. Es gibt auch kein anderes Buch im menschlichen Dasein, das in gleichem Maße das Leben des Einzelnen, der Familie und der Gesellschaft geprägt hat. Und es gibt kein anderes Buch, das die Menschheit jemals gekannt hat, dem Richtigkeit, Glaubwürdigkeit und Treffsicherheit in allen seinen Worten und Aussagen so eigen sind, wie dem Qur'ān; denn er ist das vollkommene Werk des Schöpfers.

»Lies im Namen deines Herrn!« Mit diesen allerersten Worten beginnt die göttliche Offenbarung des Qur'ān. Diese Āya leitet im Qur'ān, in dem Allāh (t) die einzelnen Offenbarungen später zur historischen Reihenfolge nach Suren geordnet hat, die 96. Sūra »Al-ʿAlaq« ein. Später wurde die Sūra »Al-Fātiḥa« verkündet, die die Suren-Abfolge des Heiligen Buches eröffnet. Deren erste Āya lautet: "Im Namen Allāhs, des Allerbarmers, des Barmherzigen!" - ein Zeugnis göttlicher Vollendung und Urheberchaft; denn Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, der des Lesens und Schreibens unkundig war, hätte diese Worte nicht im Geringsten verändern können.

Das Wunder des Qur'ān besteht auch darin, dass seine Offenbarung, die sich über dreiundzwanzig Jahre erstreckte und nur kurze Zeit vor dem Tode des gütigen Propheten (a.s.s.) mit der Āya 281 der zweiten Sūra »Al-Baqara« ihren Abschluss fand, keinen sachlichen Fehler enthält, gleichwohl, um welches Wissensgebiet es sich auch handelt.

Und wenn man diese abschließende Āya mit dem Gesamtinhalt des Qur'ān vergleicht, so stellt man fest, dass sie in vollem Einklang steht mit dem Kern des islamischen Glaubens; in wunderbarer Weise ist hier die Aussage eines ganzen Buches in einem einzigen Vers zusammengefasst.

Es ist die Botschaft, die unzähligen Menschen einen neuen Maßstab für alle ihre Normen und ethischen Werte sowie eine neue Zielrichtung für alle ihre Bestrebungen auf dieser Erde gibt. Dieser Segen ist in 114 Suren verschiedener Länge enthalten; jede Sūra - mit Ausnahme der Sūra Nr. 9 »At-Tauba« - beginnt mit den göttlichen Worten »Bismi-llāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm« (Im

3 Teilweise aus dem Titel: "Die Ungefähre Bedeutung des Al-Qur'ān Al-Karīm", IB.

4 vgl. Sūra 97.

Namen Allāhs, des Allerbarmers, des Barmherzigen). Diese werden kurz »Basmala« genannt; sie bilden einen festen Bestandteil des Alltags eines jeden Gläubigen. Jeder Mensch, der diese Worte mit Aufrichtigkeit und Nachdenklichkeit liest, wird sich einer unendlich gewaltigen Realität bewusst, nämlich, wie nahe wir mit Allāh (t) verbunden sind, und wie abhängig unser Dasein auf Erden von Ihm ist.

Am Ende des heiligen Buches stehen die letzten zwei Suren »Al-Falaq« und »An-Nās«, Nr. 113 und 114, welche die Zufluchtnahme des Menschen zu Allāh (t) beschreiben. Und wenn wir nach dem letzten Vers des Qurʾān die Rezitation beenden und sie wieder mit dem ersten Vers der ersten Sūra »Al-Fātiḥa« verbinden wollen, so schließt sich der Kreis in wunderbarer Harmonie; einer Vollkommenheit, wie sie der menschliche Geist nicht hervorbringen kann.

1. Von der Vortrefflichkeit des Qurʾān⁵

Unser Prophet Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, hat gesagt: "Es gibt keinen Fürsprecher, der bei Allāh in so vorzüglichem Ansehen steht wie der Qurʾān, weder einen Propheten noch einen Engel noch sonst etwas." Er hat ferner gesagt: "Die vortrefflichste Gottesverehrung meiner Religionsgemeinschaft (Umma) ist das Vortragen des Qurʾān." Weiter: "Allāh hat die Suren „Ṭā Hā“⁶ und „Yā Sīn“⁷ tausend Jahre, bevor Er mit der Schöpfung begann, rezitiert. Und als die Engel die Rezitierung vernahmen, riefen sie: »Selig ist eine Gemeinde, zu welcher dieses herabgesandt wird, selig sind die Herzen, welche es in sich tragen werden, und selig sind die Zungen, die es aussprechen werden!«" Auch hat der Prophet gesagt: "Die Besten unter euch sind diejenigen, die den Qurʾān lernen und lehren." Und: "Allāh wird sagen: »Wen die Rezitierung des Qurʾān so beschäftigt hat, dass er vergisst, Mich anzurufen und zu bitten, dem gewähre ich den trefflichsten Lohn für die Dankbaren.«" Und: "Die Leute, die sich mit dem Qurʾān befassen, bilden Allāhs Nächste und Vertraute."

Ibn Masʿūd (r) hat gesagt: "Wenn ihr Wissen erlangen wollt, dann schüttet den Qurʾān aus; denn in ihm liegt das Wissen der Vorfahren und der Nachfahren!" Und weiter: "Keiner von euch wird über sich selbst befragt, soweit es sich nicht um sein Verhältnis zum Qurʾān handelt. Wer den Qurʾān liebt und bewundert, der liebt Allāh und seinen Gesandten. Wer den Qurʾān verabscheut, der verabscheut Allāh und Seinen Gesandten."

ʿAmr Ibn Al-ʿĀṣ (r) hat gesagt: "Jeder Vers des Qurʾān ist eine Stufe im Paradies und ein Licht in euren Behausungen." Ferner hat er gesagt: "Wer den Qurʾān rezitiert, in den dringt die Prophetie nach und nach ein, nur dass ihm eine direkte göttliche Eingebung nicht zuteil wird."

Abū Huraira (r) hat gesagt: "Ein Haus, in dem der Qurʾān vorgetragen wird, wird mit seinen Leuten reich. Das Gute nimmt in ihm zu, und die Engel sind in ihm gegenwärtig, während die Satane es verlassen. Ein Haus aber, in dem das Buch Allāhs nicht vorgetragen wird, gerät mit seinen Leuten in Not. Das Gute nimmt ab, und die Engel verlassen es, während die Satane in ihm gegenwärtig sind."

5 Al-Ġazzālyy über Gät.

6 Sūra 20.

7 Sūra 36.

2. Vom Wesen der Schriftforschung⁸

Die lobenswerten Wissenschaften haben Wurzeln, Zweige, Voraussetzungen und Vervollständigungen. Sie umfassen also vier Arten: Die erste Art bilden die Wurzeln. Derer sind es wiederum vier, nämlich die Schrift Allāhs, die Sunna seines Gesandten, der Konsensus der Umma und die Überlieferungen über die Prophetengefährten. Der Konsensus der Gemeinde ist deshalb eine Wurzel, weil er Hinweise auf die Sunna liefert. Er ist als Wurzel (gegenüber dem Qur'ān als erstrangiger und der Sunna als zweitrangiger Wurzel) drittrangig. Dasselbe gilt für die Überlieferung (über die Prophetengefährten), die ebenfalls Hinweise auf die Sunna liefert. Die Gefährten haben nämlich die Eingebung und die Herabsendung des Qur'ān miterlebt und konnten durch die Verknüpfung der Umstände manches erfassen, dessen Beobachtung anderen verwehrt blieb. Manchmal enthalten die ausdrücklichen Darlegungen der Offenbarung etwas nicht, das man jedoch erst durch die Verknüpfung der Umstände erfassen konnte. Aus diesem Grunde haben es die Gelehrten für gut befunden, dem Beispiel der Prophetengefährten zu folgen und sich an die Überlieferungen über sie zu halten.

Die zweite Art bilden die Zweige. Hier handelt es sich um das, was man aus den genannten Wurzeln begreift, und zwar nicht aus dem äußeren Wortlaut heraus, sondern auf Grund der Sinngehalte, durch die der Verstand erweckt und das Verständnis so erweitert wird, dass man über den ausgedrückten Wortlaut hinaus noch anderes begreift. So begreift man aus dem Prophetenwort „Der Richter darf nicht im Zorn richten“, dass er auch nicht bei Urinverhaltung, Hunger und Schmerzen durch Krankheit richten soll. Diese Art hat zwei Unterarten, deren erste sich auf die Erfordernisse des Diesseits bezieht. Diese Unterart ist in den Schriften des Rechts (Fiqh) enthalten. Die mit ihr Betrauten sind die Rechtsgelehrten, also die Gelehrten des Diesseits.

Die zweite Unterart bezieht sich auf die Erfordernisse des Jenseits, also das Wissen um die Zustände des Herzens, seine lobens- und tadelnswerten Eigenschaften, das Allāh Wohlgefällige und das von Ihm Verabscheute. Diese Unterart ist es, die die zweite Hälfte der vorliegenden Schrift (über die Wiederbelebung der Wissenschaften von der Religion) enthält.

Die dritte Art bilden die Voraussetzungen, wie z.B. Kenntnisse über Lexikographie und Grammatik. Diese sind nämlich ein Werkzeug für die Kenntnis der Schrift Allāhs und der Sunna Seines Propheten. An sich gehören die Lexikographie und die Grammatik nicht zu den Offenbarungswissenschaften. Man muss sich aber um der Offenbarung willen in sie vertiefen, weil diese in arabischer Sprache ergangen ist. Da keine Offenbarung ohne Sprache hervortritt, wird das Erlernen der betreffenden Sprache zum Werkzeug.

Zu den Werkzeugen dieser Art gehört auch die Schreibkunst. Indessen ist diese nicht unbedingt erforderlich, da der Gesandte Allāhs, Allāhs Segen und Friede auf ihm, des Schreibens unkundig war. Würde man sich ausmalen, dass man alles das im Gedächtnis behalten könnte, was man hört, dann wäre die Schreibkunst entbehrlich. Doch da man das nicht vermag, ist sie zumeist notwendig.

Die vierte Art bilden die Vervollständigungen, und zwar zunächst im Hinblick auf die Wissenschaft vom Qur'ān. Es handelt sich dabei um folgende Abteilungen:

(1) Das mit dem äußeren Wortlaut Zusammenhängende, wie das Lernen der verschiedenen Lesarten und der Phonetik.

8 Al-Ġazzālyy über Gät.

(2) Das mit dem Sinngehalt Zusammenhängende, wie die traditionelle Exegese. Hier muss man sich nämlich auch auf die Überlieferung stützen, da die Sprache allein nicht den Sinn trägt.

(3) Das mit den Entscheiden des Qur'ān Zusammenhängende, wie die Kenntnis des Tilgenden und Getilgten, des Allgemeinen und Besonderen, des Definitiven und Wahrscheinlichen sowie der Art und Weise, wie man einen Entscheid in Verbindung mit einem anderen zur Anwendung bringt. Dies ist die Wissenschaft, die man als „Wurzeln des Rechts“ bezeichnet hat. Sie erstreckt sich auch auf die Sunna.

Die Vervollständigungen hinsichtlich der Überlieferungen und Berichte bestehen aus der Wissenschaft von den Gewährsmännern, ihren Namen und Beziehungen zueinander sowie den Namen und Eigenschaften der Prophetengefährten, der Wissenschaft von der Redlichkeit bei den Überlieferern und der Wissenschaft von den Umständen, unter denen die Überlieferer lebten, damit man zwischen Unzuverlässigem und Zuverlässigem unterscheiden kann. Ferner gehört hierher die Wissenschaft von der Lebensdauer der Überlieferer, um das, was mit lückenhafter Überliefererkette tradiert ist, von dem unterscheiden zu können, was eine lückenlose Kette aufweist. Dasselbe gilt für das, was damit zusammenhängt. Dies sind die Offenbarungswissenschaften, und sie alle sind lobenswert. Indessen gehören sie nicht zu den Pflichten des Einzelnen, sondern zu den kollektiven, denen Genüge getan ist, wenn sich eine hinreichende Zahl von Gläubigen damit befasst.

3. Der falsche Begriff „Mohammedanismus“

Begriffe wie „Mohammedaner“ und „Mohammedanismus“ - als eine Wortschöpfung des christlichen Westens - sind falsch. Das Wort „Mohammedanismus“ wird als Gegenstück zum Christentum gesehen, welches Assoziationen zur Dreieinigkeit Gottes im Christentum hervorrufen kann. Doch gerade diese Dreieinigkeit (Vater-Sohn-Heiliger Geist) wird im Islam abgelehnt:

„O Leute der Schrift, übertreibt nicht in eurem Glauben und sagt von Allāh nichts als die Wahrheit. Wahrlich, der Messias, Jesus, Sohn der Maria, ist nur der Gesandte Allāhs und Sein Wort, das Er Maria entboten hat, und von Seinem Geist. Darum glaubt an Allāh und Seine Gesandten, und sagt nicht: »Drei.« Lasst (davon) ab - (das) ist besser für euch. Allāh ist nur ein einziger Gott. Es liegt Seiner Herrlichkeit fern, Ihm ein Kind zuzuschreiben. Sein ist, was in den Himmeln und was auf Erden ist; und Allāh genügt als Anwalt.“⁹

Ferner:

„Wahrlich, ungläubig sind diejenigen, die sagen: »Allāh ist der Dritte von dreien«; und es ist kein Gott da außer einem Einzigen Gott. Und wenn sie nicht von dem, was sie sagen, Abstand nehmen, wahrlich, so wird diejenigen unter ihnen, die ungläubig bleiben, eine schmerzliche Strafe erteilen.“¹⁰

Um den Islam überhaupt verstehen zu können, wird es notwendig sein, seine Bedeutung klarzustellen:

Der Name dieser „Religion“ wurde nicht von den Menschen erfunden, sondern von Allāh Selbst in der Offenbarung des Qur'ān bestimmt. Das arabische Wort „Islam“ bedeutet: Erlangung von

9 Qur'ān 4:171.

10 Qur'ān 5:73.

Frieden durch Unterwerfung unter Allāhs Willen; also absoluter Gehorsam gegenüber Allāh (t), dessen Gebote im Qur'ān verankert sind.

Der Islam gilt nicht nur als Religion, welche den reinen Monotheismus verkörpert, sondern darüber hinaus als eine weltweite Nation. Er ist eine bestimmte Lebenseinstellung und Lebensweise, um das ewige Leben nach dem Tod zu erlangen.

Das Wort „Muslim“ wird abgeleitet vom Substantiv „Islam“ und bedeutet: jemand, der durch seine Unterwerfung unter Allāhs Willen zu vollkommenem Frieden gelangt ist. Der Muslim ist ein Mensch, der Allāh (t) als den Einzigen Gott anerkennt, sich Seinen Gesetzen und Befehlen unterwirft und Seine Gebote befolgt. Diese Ergebung seines ganzen Ichs in den Willen Allāhs ist gelebter Islam. Das bedeutet, dass Denken, Handeln, Verhalten und Reden des Muslims vom Willen Allāhs bestimmt werden. Die Folge davon ist, dass sein ganzes Leben im Einklang mit dem gesamten Universum und dem allumfassenden göttlichen Gesetz steht, was wiederum Voraussetzung ist für das ewige Leben nach dem Tod.

Der Muslim glaubt an Allāh (t), den Einzigen Gott, an alle Propheten (angefangen von Adam über Abraham, Moses, Jesus, usw. bis Muḥammad, Allāhs Friede auf ihnen allen), an alle Seine Bücher, die Er offenbart hat (Thora, Psalter, Evangelium und Qur'ān, von denen das letzte seiner Bücher das gültige Gesetz enthält).

Ferner glaubt der Muslim an das Jüngste Gericht und an das Schicksal, ob gut oder schlecht, da es von Allāh (t) allein bestimmt ist.

4. Der göttliche Wert der Offenbarung¹¹

Worte, Stil und Inhalt des Qur'ān sind nachweisbar übermenschlich. So konnten die Philologen, die sich darüber einig sind, dass die Sprache aus Prosa und Dichtung besteht, die Sprache des Qur'ān niemals einem der beiden Begriffe unterordnen; deshalb nimmt die arabische Sprache als einzige der Welt eine dreifache Einteilung vor: nämlich in „Qur'ān“, „Prosa“ und „Dichtung“. Einige Gelehrte gehen noch ein Stück weiter und subsumieren der arabischen Sprache die Aussprüche des Propheten Muḥammad (a.s.s.), die Ḥadīṭe, als vierte und zugleich in sich gegliederte Gruppe.

In seinen Aussagen und Argumenten durchbricht der Qur'ān das menschliche Gesetz und erhebt sich über alle weltlichen Normen und Prinzipien. Er besitzt Überzeugungskraft und erzeugt eine große gefühlsmäßige Stärke beim Menschen.

Er ist das einzige Buch, in dem die Menschen beim Lesen irgendeines Kapitels sofort erkennen, was der Schöpfer von ihnen verlangt; Allāh (t) verlangt den ganzen Menschen als Seinen Diener und Ergebenen. Das Buch Allāhs benötigt weder das übliche Vorwort noch eine Einleitung. Der Qur'ān ist auch nicht systematisch nach Sachgebieten unterteilt; trotzdem besteht kein Grund zu der Befürchtung, dass ein Leser, der zum Beispiel das Ende des Buches aufschlägt, seinen Sinn nicht ohne die Kenntnis des Anfangs erfassen kann. Denn der Qur'ān gibt unmissverständlich Auskunft über das, was Allāh (t) Seinen Geschöpfen offenbart - jede Sūra spricht unmittelbar für sich. Gleichwohl, welchen Teil der Leser sich vergegenwärtigt, er erfährt den Kern der Einheit Allāhs (At-Tauḥīd) und die Kernaussage »Es ist kein Gott außer Allāh«.

Dennoch finden wir in der Gesamtstruktur aller Suren und überall im Qur'ān einen wunderbaren Plan, den kein Mensch hätte ersinnen können. Jeder der Qur'ānischen Verse und Sätze steht

11 Teilweise aus dem Titel: «Die Ungefähre Bedeutung des Al-Qur'ān Al-Karīm», IB.

in engem Zusammenhang mit allen anderen Versen und Sätzen, so dass jeder Einzelteil die anderen erläutert und ergänzt.

Daraus folgt, dass der tiefere Sinn des Qurʾān nur dann erfasst werden kann, wenn man jede einzelne seiner Aussagen als ein Korrelat aller anderen in ihm enthaltenen Aussagen ansieht und bestrebt ist, seine Gedankenfolgen durch wechselseitige Verweisungen der einzelnen Stellen untereinander zu erklären. Hierbei muss das Besondere immer dem Allgemeinen und das Beiläufige dem Wesentlichen untergeordnet werden. Sobald man diese Regel treu befolgt, erkennt man, dass der Qurʾān sich selber aufs Beste auslegt.

Der Qurʾān ist absolut unfehlbar, denn er ist übernatürlicher und übermenschlicher Herkunft. Nach der Āya 9 der 15. Sūra »Al-Ḥiğr« bezeugt Allāh (t) Seine Urheberschaft und übernimmt die Gewähr für die Unversehrtheit des Qurʾān. Damit ist der Qurʾān in der Lage, sich selbst als Wort des Erhabenen Schöpfers auszuweisen. Der Gläubige leitet deshalb in aller Selbstverständlichkeit die Qurʾān-Āya mit den Worten ein: "qāla-llāh" (Allāh hat gesagt), und bestätigt damit, dass der Qurʾān die Wahrheit und das bindende Gesetz ist, welches ohne „wenn“ und „aber“ befolgt werden muss; für ihn ist Muḥammad (a.s.s.) »Ḥātamu-n-nabiyyīn« (Letzter aller Propheten), wie es in der Āya 40 der Sūra „Al-Aḥzāb“ (Nr. 33) betont wird.

Es ist für einen Gläubigen unmöglich, den Propheten Muḥammad (a.s.s.) ebenso wie alle anderen Propheten, die im Qurʾān erwähnt werden, der Falschheit und der Lüge zu bezichtigen. Umgekehrt bedeutet das: Derjenige, der an das Buch Allāhs glaubt, wird niemals an das glauben, was im Widerspruch zum Qurʾān steht, wie zum Beispiel an die vom Qurʾān verneinte Dreifaltigkeit Allāhs, Seine Vaterschaft zu Jesus - obschon der Qurʾān gleichzeitig die jungfräuliche Empfängnis Marias anerkennt - oder an die Kreuzigung Jesu, den Allāh (t) tatsächlich vor den Händen seiner Feinde gerettet hatte.

Der Muslim erkennt den göttlichen Wert des Qurʾān und seine Heilskraft für sein Leben im Diesseits und im Jenseits an. Als Norm und Maßstab für jeden Muslim ist es eine Pflicht, den Qurʾān zu lesen und zu verstehen. Um den Qurʾān verstehen zu können, genügt es nicht, seine Worte mit der Zunge zu sprechen und mit den Augen zu verfolgen; vielmehr muss der Mensch sich in das göttliche Wort mit dem Licht des Herzens und mit der inneren Stimme eines aufrichtigen Gewissens vertiefen. Dies ist deshalb notwendig, weil der Qurʾān für alle Menschen und für alle Zeiten Aussagen trifft; jeder - ob gläubig oder ungläubig - ist im Qurʾān angesprochen und findet in ihm die richtige Bewertung seiner Lage, wenn er beispielsweise die Worte Allāhs zu Beginn der zweiten Sūra (Al-Baqara) liest.

Mit nachweisbarer Sicherheit deckt sich der Inhalt des heute vorhandenen Qurʾān-Textes mit der Offenbarung, die unser Prophet Muḥammad (a.s.s.) vom Engel Gabriel (a.s.) erhalten hatte. Außerdem kannten viele Menschen beim Tode des Propheten noch den gesamten Qurʾān-Inhalt auswendig, wie es über Jahrhunderte hinweg bis zum heutigen Tage der Fall ist. Dies erleben wir Muslime fast tagtäglich beim Gebet, wenn ein Vorbeter einen Fehler bei der Rezitation der Āyāt macht und sofort von den hinter ihm stehenden Betenden die korrekte Aussprache und den genauen Inhalt des Satzes in allen Einzelheiten zu hören bekommt und somit zur Wiederholung des Satzes in korrigierter Form gezwungen ist. Diese Gewährleistung der Unversehrtheit des Qurʾān bleibt solange bestehen, wie Allāh (t) das Leben auf Erden zulässt. Jeder Versuch, den Qurʾān zu fälschen - wie geringfügig dieser auch sein mag - wird fehlschlagen bis zum Weltende.

Wir sind Allāh (t) unendlich dankbar dafür, dass durch Seine Gnade die Bewahrung der Schrift im vollen Sinne gesichert ist. Die Sorge, es könne dem authentischen Wort Allāhs eine Schädigung von Menschenhand zugefügt werden, ist uns Muslimen für immer vom Schöpfer

abgenommen worden. Seiner Reinheit und göttlichen Würdigung wegen erhielt der Qurʾān den ehrenden Beinamen »Karīm« (edel, würdig).

B - Von der Notwendigkeit der Qurʾān-Offenbarung

Vor der Offenbarung des Qurʾān befand sich die Menschheit in einer verwirrenden Lage. Mit der Botschaft dieser heiligen Schrift hat die Welt eine gewisse Korrektur in Glaubensfragen erlebt, wie z.B. durch folgende Qurʾān-Verse:

”Sie verehren statt Allāh das, was ihnen weder schaden noch nützen kann; und sie sagen: »Das sind unsere Fürsprecher bei Allāh.« Sprich: »Wollt ihr Allāh von etwas Nachricht geben, was Ihm in den Himmeln oder auf der Erde unbekannt ist?« Gepriesen sei Er, und Hoherhaben ist Er über das, was sie (Ihm) zur Seite stellen. Die Menschen waren einst nur eine einzige Gemeinde, dann aber wurden sie uneins; und wäre nicht ein Wort von deinem Herrn vorausgegangen, wäre zwischen ihnen bereits über das, worüber sie uneins waren, entschieden worden.¹²

Mit unbegründeten Argumenten gelangten die Christen dazu, nicht nur Jesus (a.s.) zu verehren, sondern auch eine ganze Reihe von „Heiligen“ und Märtyrern. Wenn wir gegenüber Allāhs Güte unsere Augen verschließen und falschen Gottheiten nachlaufen, suchen wir vor uns selbst nach einer Erklärung dafür, dass die Götzen z.B. sich für uns bei Allāh (t) einsetzen. Aber wie können sich „Holzblöcke“ und Steine für uns einsetzen? Oder Menschen, die selbst auf Allāhs Barmherzigkeit angewiesen sind? Selbst die besten und edelsten Menschen können nur mit Seiner Erlaubnis Fürbitte einlegen.¹³ Zu behaupten, es gäbe andere Mächte als Allāh (t), würde bedeuten, zu lügen und Allāh (t) belehren zu wollen.¹⁴

Die Menschen waren am Anfang durch die Schöpfung Adams und seiner Gattin eine geschlossene Familie. Ihre Anzahl nahm durch Vermehrung ständig zu, sodass sie sich zu Sippen, Stämmen und politischen Gemeinschaften spalteten. Der unvermeidliche Streit unter ihnen entstand durch die Verschiedenheit ihrer Meinungen, Bedürfnisse und Interessen. Durch die Botschaft ihres Herrn, die aus Gerechtigkeit und Barmherzigkeit vorausging, wurden bzw. werden sie aufgeklärt. Diese Aufklärung wird bis zum Weltende fortdauern und hat gerade in heutiger Zeit eine große Bedeutung: Wir stehen vor einer Gesellschaft, die mit uns Muslimen über den Glauben streitet, und wir sollten nur mit den Worten Allāhs argumentieren. Dazu gehört auch diese vorliegende Kommentierung des Qurʾān, die ihnen mit den besten Wünschen für die Rechtleitung vorgelegt wird.¹⁵

1. Die Diskriminierung der Juden¹⁶

Die Christianisierung des Römischen Reiches hatte eine stets zunehmende Verdrängung der Juden in ihrer Ortschaft zur Folge. Freilich hat das Judentum schon Jahrhunderte früher sich zu einem großen Teil in aller Welt zerstreut; doch Palästina war noch immer ein Land geblie-

12 10:18-19.

13 vgl. Q: 10:3.

14 ÜB zu Q: 10:18-19.

15 vgl. dazu 2:213, 253; 7:172.

16 Stemberger, Günter (Hrsg.): 2000 Jahre Christentum, Salzburg 1983.

ben, von dem sie träumten. Dies änderte sich mit dem Regierungsantritt Konstantins auch im Osten des Reiches (324). Unter ihm konnte sich die christliche Auffassung von Palästina als dem heiligen Land des Christentums erst richtig durchsetzen. Konstantin ordnete den Bau der Grabeskirche in Jerusalem und der Geburtsbasilika in Betlehem an. Neben diesen, aus der Staatskasse finanzierten Bauten, wurden auch zahlreiche andere Kirchen in Palästina errichtet. Dies bedeutete einen starken Geldzustrom nach Palästina und damit einen gewissen wirtschaftlichen Aufschwung, an dem sicher auch die Juden teilhatten.

Um die neuen Kirchen sammelten sich natürlich immer mehr Christen - die Juden wurden an solchen Stätten zu Außenseitern. Schließlich fand diese gewandelte Lage auch gesetzlichen Ausdruck: um das Jahr 335, im Zusammenhang mit der Einweihung der nun vollendeten Grabeskirche in Jerusalem, erließ Kaiser Konstantin ein Gesetz, das den Juden wie schon nach dem Scheitern des Bar-Kokhba-Aufstandes im Jahre 135 das Betreten Jerusalems untersagte; Jerusalem galt als die heilige Stadt des Christentums, das irdische Spiegelbild des himmlischen Jerusalem, das eben nur Christen betreten durften.¹⁷

2. Das Evangelium von Jesus Christus

Das wahre Evangelium ist eine offenbarte Lehre, die Jesus auf den Weg seiner Botschaft von Allāh (t) gegeben wurde.¹⁸ Es war schon vor der Offenbarung des Qur'ān vollständig verschwunden. Bis heute ist es nicht das, was man in der Bibel¹⁹ als ein Sammelsurium zusammengestellt hat. Die ersten Berichte nach dem Abschied Jesu von unserer Erde wurden 65-75 in der Form von Biographien geschrieben. Die Verfassung der „neuen Evangelien“ von Menschenhand begann 80-90. Die Verfassung des Evangeliums nach Lukas, das mehrmals geändert und korrigiert wurde, fand im Jahre 85 statt. Die Verfassung des Evangeliums nach Johannes kam erst im Jahre 95 zustande. Dort²⁰ wird dies von Jesus selbst so bestätigt: „Als aber bereits die Mitte des Festes gekommen war, ging Jesus in den Tempel hinauf und lehrte. Die Juden nun verwunderten sich und sagten: »Wieso kennt dieser die Schriften, da er doch ein Ungelehrter ist?« Da antwortete ih-

17 Das Gesetz Konstantins> II. vom 13. 8. 339 bestimmt: „Wenn ein Jude es für gut findet, einen christlichen oder sonst einer Religionsgemeinschaft oder Nation angehörigen Sklaven zu erwerben, soll der Sklave umgehend dem Fiskus verfallen. Hat er ihn jedoch nach dem Kauf beschnitten, ist er nicht nur mit dem Verlust des Sklaven zu bestrafen, sondern es trifft ihn außerdem die Todesstrafe, während dem Sklaven als Ersatz die Freiheit zu gewähren ist. Sollte ein Jude aber nicht davor zurückschrecken, mit Sklaven, die dem verehrungswürdigen Glauben anhängen, Handel zu treiben, sind alle, die sich bei ihm befinden, sofort und ohne jeden Verzug wegzunehmen, damit er nicht Menschen besitzt, die Christen sind. Mischehen zwischen Juden und christlichen Frauen sind verboten. Was die Frauen betrifft, die früher in unserem Frauenhaus gearbeitet haben und mit denen Juden eine schändliche Ehegemeinschaft eingegangen sind, ist es richtig, sie ins Frauenhaus zurückzubringen und weiters darauf zu achten, dass sie nicht christliche Frauen in ihr niederträchtiges Leben ziehen. Tun sie es dennoch, treffe sie die Todesstrafe.“ (Stemberger, a.a.O.).

18 Qur'ān 5:46: „Wir ließen ihnen Jesus, den Sohn der Maria, folgen; zur Bestätigung dessen, was vor ihm in der Thora war; **und Wir gaben ihm das Evangelium**, worin Rechtleitung und Licht war, zur Bestätigung dessen, was vor ihm in der Thora war und als Rechtleitung und Ermahnung für die Gottesfürchtigen.“

19 „In Süd-Kanaan entstand die «Buchstadt» Kirjath-Sepher, als Mittelpunkt der Schreibkunst. Der Hafensplatz Biblos, in dem diese Buchstabenschrift erfunden wurde, erlangte solchen Ruhm, dass man das Schriftwerk nach ihr benannte, wovon das Wort «Bibel» noch heute zeugt.“ (Wahl, Rudolf: Ich bin der ich bin, Baden-Baden 1962, S. 10).

20 Johannes 7, 14-18.

nen Jesus und sprach: »Meine Lehre ist nicht mein, sondern dessen, der mich gesandt hat; wenn jemand seinen Willen tun will, wird er erkennen, ob die Lehre aus Gott ist, oder ob ich von mir aus rede. Wer von sich aus redet, sucht seine eigne Ehre; wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und Ungerechtigkeit ist nicht in ihm.«²¹

„Das „Evangelium von Jesus Christus“ ist nicht eine von irgendeinem Menschen verfasste Darstellung über die Person und das Leben Christi. Vielmehr ist es das Evangelium, das Jesus predigte - das Evangelium, das Gott durch ihn sandte. Deshalb wird es in der heiligen Schrift auch „das Evangelium Gottes“ genannt. Es ist Gottes Evangelium, seine Botschaft, seine gute Nachricht, die Er durch Jesus an uns sandte. Das Evangelium von Jesus Christus ist also Christi Evangelium, welches er von Gott brachte und uns verkündete. Heute hören wir oft das von Menschen erdachte Evangelium über die Person Jesu Christi, wobei die Lehre nur auf Einzelheiten über sein Leben beschränkt ist. Und so gibt es Millionen von Menschen, die zwar an die Person Christus glauben, seiner Botschaft aber keine Beachtung schenken. Doch Jesu Evangelium ist seine Botschaft!“²¹

Die Kirchenväter wissen ganz genau, dass Jesus selbst keine einzige Zeile geschrieben hat. Als der erste Bericht über ihn niedergeschrieben wurde, war Jesus - Allāhs Friede auf ihm - bereits 40 Jahre aus unserem irdischen Leben geschieden. Eine Quelle des Christentums sind die Briefe des Paulus, der selbst Jesus nie gesehen oder gehört hat und dennoch als ein zweiter Stifter des Christentums gilt. Die wahre Lehre des Evangeliums, die Jesus gelehrt hat, wurde von den Machthabern als ketzerisch verstoßen und verdammt. „Ohne Paulus gäbe es vermutlich unser Christentum nicht. Durch Paulus ist das Ursprüngliche so grundlegend verändert worden, dass sich sein Sinn ins Gegenteil verkehrte. Das paulinische Vexierbild wurde zur Weltreligion, und seit 2000 Jahren versucht man es zu deuten und zu erkennen, zu übermalen und zu reinigen.“²² In Galaterbrief 1,9 steht auf jeden Fall fest: „Wenn jemand euch ein anders Evangelium predigt als das, welches ihr empfangen habt, so sei er verflucht.“²³

3. Der Streit um die Dreifaltigkeit

„Am 19. Juni 325 - kaum vier Wochen nach Beginn des Konzils - bestand Kaiser Konstantin darauf, dass alle anwesenden Bischöfe das „neue“ Glaubensbekenntnis, das Christus zu Gott machte und den Arius verdamnte, unterschreiben. Wer nicht unterschrieb, sollte exkommuniziert und verbannt werden. So unterschrieben alle, auch die, die eben noch bei den Christenverfolgungen gefoltert worden waren und deren Narben Konstantin zu Beginn des Konzils geküsst hatte. 17 Bischöfe hielten zu Arius, aber nur fünf von ihnen wollten nicht unterschreiben. Der Kaiser gab ihnen Bedenkzeit, und noch einmal unterschrieben drei: Einer von ihnen war Eusebius von Cäsarea, dessen Glaubensbekenntnis, entscheidend verändert, die Grundlage des Nizänums war. Er unterschrieb nicht, weil er an das neue Bekenntnis glaubte, sondern er unterschrieb »dem Kaiser zuliebe«, wie er später zugab: Kaum greift die Kirche nach Macht und Einfluss, kommt die Unehrllichkeit ins Spiel, und der Zweck beginnt die Mittel zu heiligen. Nur zwei der mehr als dreihundert Bischöfe hatten den Mut, dem Kaiser zu widerstehen. Arius wurde abgesetzt, exkommuniziert, verbannt und verflucht. Seine Schriften wurden verbrannt; wer sie

21 Armstrong, Herbert W.: Die Wahrheit über Ostern, Pasadena (California, USA) 1974: Was ist das wahre Evangelium?, S. 9.

22 Lehmann, Johannes: Jesus-Report, Protokoll einer Fälschung, Düsseldorf 1970, S. 173, 181.

23 vgl. Qur'ān 2:79.

heimlich aufhob, wurde bestraft. Kaiser Konstantin hatte Frieden gestiftet, indem er kirchliche und weltliche Strafe zum ersten Mal zusammenfallen ließ. Der Sieger von Nizäa war nicht die Kirche, sondern der Kaiser, der an den Sonnengott als einen von mehreren Göttern glaubte und dem es infolgedessen nichts ausmachte, das Christentum nach seinen Vorstellungen zu verändern.“²⁴

„Das Tragische ist nur, dass die Kirche sofort mitmachte, weil es der Kaiser befahl. Denn in Wirklichkeit war der Streit mit dem Konzil von Nizäa überhaupt nicht zu Ende. Zwar schrieb Kaiser Konstantin nach dem Konzil an die Gemeinde in Alexandria: »Die Übereinstimmung der dreihundert Bischöfe ist nichts anderes als das Urteil Gottes.« Aber es war eben ein vom Kaiser manipuliertes Urteil Gottes: Von den tausend Bischöfen seines Reiches hatte er überhaupt nur dreihundert eingeladen, vermutlich diejenigen, die am wenigsten Widerstand leisten würden.“²⁵

„Die Kirche hat damals diese Ketzerei gar nicht bemerkt, sie ist deswegen nie verdammt worden. Verdammt wurde Arius, für den der Mann aus Nazareth kein Gott, sondern ein Mensch war. Arius war der letzte Versuch in einer Kette von frommen Ketzern, das Christentum vor seiner endgültigen Verfälschung zu bewahren. Man hat Arius - so in einem Brief des Konstantin - damals einen „Galgenstrick“, eine „Jammergestalt“, ein „Lügenmaul“, einen „schamlosen und nichtsnutzigen Menschen“, einen „Narren“ und ein „Halbtier“ genannt.“²⁶

Arius starb, bevor er nach Ägypten zurückkehren konnte. Seine Lehre wurde von der Kirche hartnäckig verfolgt und unterdrückt. Doch sie ist nie ganz untergegangen, denn, so schreibt der Hamburger Kirchengeschichtler Bernhard Lohse, »Arius kann uns daran erinnern, dass Jesus, wie ihn die Evangelien schildern, nicht ein auf Erden wandelnder Gott, sondern wirklich Mensch war.«²⁷

Dieses heillose Durcheinander wurde später durch den Qur’ān so korrigiert:

„O Leute der Schrift, übertreibt nicht in eurem Glauben und sagt von Allāh nichts als die Wahrheit. Wahrlich, der Messias, Jesus, Sohn der Maria, ist nur der Gesandte Allāhs und Sein Wort, das Er Maria entboten hat, und von Seinem Geist. Darum glaubt an Allāh und Seine Gesandten, und sagt nicht: »Drei.« Lasst (davon) ab - (das) ist besser für euch. Allāh ist nur ein einziger Gott. Es liegt Seiner Herrlichkeit fern, Ihm ein Kind zuzuschreiben. Sein ist, was in den Himmeln und was auf Erden ist; und Allāh genügt als Anwalt. Der Messias wird es niemals verschmähen, Diener Allāhs zu sein; ebenso nicht die (Allāh) nahe stehenden Engel; und

24 Lehmann, Johannes: Das Geheimnis des Rabbi J., Hamburg 1985, S. 265f.: ca. 300 Jahre später offenbarte Allāh (t) im Qur’ān: »Wahrlich, ungläubig sind diejenigen, die sagen: »Allāh ist der Dritte von dreien«; und es ist kein Gott da außer einem Einzigen Gott. Und wenn sie nicht von dem, was sie sagen, Abstand nehmen, wahrlich, so wird diejenigen unter ihnen, die ungläubig bleiben, eine schmerzliche Strafe erteilen. Wollen sie sich denn nicht reumütig Allāh wieder zuwenden und Ihn um Verzeihung bitten? Und Allāh ist Allverzeihend, Barmherzig.« (5:72f.).

25 Lehmann, a.a.O., siehe Anmerkung oben.

26 vgl. den Titel: «Allāhs letzte Botschaft», Islamische Bibliothek.

27 Lehmann, a.a.O., S. 261ff. »Die Trinitätsformel; „Gott, Vater, Sohn und heiliger Geist“ ist nicht zu rechtfertigende Verballhornung der Paulinischen Glaubenslehre.« (Schonfield, über: Lehmann, Johannes: Jesus-Report, Protokoll einer Fälschung, Düsseldorf 1970, S. 32) »Wenn immer sich Christen dazu verführen lassen, das Trinitätsdogma; rational zu verteidigen, verlieren sie sich in einer oft amüsanten Wortakrobatik, nur um sich schließlich wieder auf die Unerklärbarkeit dieses „Mysteriums“ zurückzuziehen.“ »Das sogenannte Geheimnis der Dreifaltigkeit jedenfalls „versteh“ niemand. Das räumt die akademische Theologie auch ein. Die Bibel lehrt jedenfalls nirgendwo die Doktrin von der „Dreifaltigkeit“ Gottes.« (Beilage zu „Klar & Wahr“ v. März 1976, S. 1)

wer es verschmäht, Ihn anzubeten, und sich dazu zu erhaben fühlt - so wird Er sie alle zu Sich versammeln.“²⁸

4. »Verflucht ist jeder, der am Holze hängt«

Während Allāh (t) in Seinem Buch den Tod Jesu am Kreuz kategorisch verneint, haben die Christen, die an diesem wackeligen Dogma unbedingt festhalten wollen, dafür keinen handfesten Beweis. Außerdem gibt es biblische Aussagen, die Jesus (a.s.) im Zusammenhang mit der Kreuzigung in einen unwürdigen Misskredit bringen, wie z.B. in Markus²⁹: "Und mit ihm kreuzigten sie zwei Räuber, einen zu seiner Rechten und einen zu seiner Linken. Da wurde die Schriftstelle erfüllt, die sagt: »Und er wurde unter die Übeltäter gezählt.«"

Und im Galaterbrief³⁰:

"Christus hat uns von dem Fluch des Gesetzes losgekauft, indem er für uns zum Fluch geworden ist - denn es steht geschrieben: »Verflucht ist jeder, der am Holze hängt.«"

Diese Anlehnung geht auf 5. Moses³¹ zurück, wo es lautet:

"Denn ein Gehängter ist von Gott verflucht, und du sollst dein Land nicht verunreinigen, das dir der Herr, dein Gott, zu eigen geben will."

Karl Bruno Leder³² will aber die Legende der Kreuzigung historisch so begründen:

"Erst die Kirchenväter des dritten nachchristlichen Jahrhunderts, unter ihnen besonders Tertullian, vertraten mit Nachdruck die Auffassung, dass Jesu Füße angenagelt gewesen seien. Sie stützten diese Auffassung aber nicht etwa auf irgendwelche uns nicht mehr bekannte Überlieferungen, sondern auf Psalm 22, Vers 17, in dem es heißt: »Wie Hunde haben sie mich umringt, es bedrängt mich der Bösen Rotte, sie durchbohrten Hände und Füße mir.« In diesem Vers, der einige hundert Jahre vor Jesu Kreuzigung gedichtet wurde, sahen die alten Kirchenväter eine Prophezeiung der künftigen Leiden des Herrn. Und da sie ohnehin möglichst jeden Satz der heiligen Schriften wortwörtlich auffassten, nahmen sie also diese symbolhafte Prophezeiung als einen klaren, nicht zu widerlegenden Beweis für die Fußnagelung. Im Hintergrund stand dabei ihr Bestreben, das Leiden und Sterben Jesu möglichst über das normale Maß der Schandstrafe herauszuheben, ihm den Zug des Besonderen, Einmaligen zu verleihen."

28 Qurʾān 4:171-172. Mit diesen Qurʾān-Versen ist für uns Muslime die volle Wahrheit gesprochen und das gerechte göttliche Urteil gefällt; es hindert uns jedoch nicht, uns historisch mit dieser Angelegenheit zu befassen. Aus der Beschäftigung mit diesem Thema kommen wir zu folgendem Ergebnis: "Die indischen Religionen kennen ebenso den „dreieinigen Gott“ wie die Griechen das Prinzip der heiligen Dreizahl unter den Göttern. So schrieb Aristoteles: »Die Dreiheit ist die Zahl des Ganzen, insofern sie Anfang, Mitte und Ende umschließt. Als hätten wir aus den Händen der Natur deren Gesetze empfangen, bedienen wir uns zu den heiligen Bräuchen des Götterdienstes dieser Zahl«. Und Martial nannte den Hermes Trismegistos - den dreimal großen Hermes - denjenigen, der »allein ganz und dreimal einer« war. Entsprechend kannte die Dionysosreligion die Dreiheit von Zagreus, Phanes und Dionysos, während man in Italien Jupiter, Juno; und Minerva; in eine Einheit zusammenfasste. Schon Xenokrates; hatte im 4. Jahrhundert v.Chr. eine Dreieinigkeit an die Spitze des Weltganzen gestellt. Die frühe Kirche hat versucht, sich diesem vom Gnostizismus weiterentwickelten Gedanken anzugleichen, indem sie Vater, Sohn und Heiligen Geist zu einer »Dreiheit in einem« verschmolz und dann mit der Logik nicht mehr zurechtkam." (Lehmann: Das Geheimnis des Rabbi J., S. 256).

29 15, 27-28.

30 3, 13.

31 21, 22-23.

32 Todesstrafe, Wien, München 1980, S. 109

Hinzu wäre noch von Wichtigkeit zu erwähnen, "dass die Kreuzigung auch eine äußerst schändliche, beschimpfende Strafe war, vorgesehen hauptsächlich für Sklaven, für nichtrömische Rebellen, Straßenräuber und ehrlose Gladiatoren. Römische Bürger blieben von ihr verschont, zumindest in den Zeiten der Republik. Erst unter den späteren tyrannischen Kaisern sind auch römische Bürger ans Kreuz gegangen worden. Immer aber blieb der schändliche Charakter dieser Strafe erhalten. Sie schändete selbst den Zuschauer (den Henker und seine Knechte ohnehin), so dass der römische Schriftsteller und Redner Cicero schrieb, es zieme sich nicht für einen römischen Bürger, einer Kreuzigung beizuwohnen."³³

C - Die Landschaft der Offenbarung in Al-Ḥiğāz und Makka

Auf halbem Wege der Karawanenstraße, die entlang des Roten Meeres zwischen dem Yemen und Palästina verläuft, erhebt sich etwa 80 Kilometer von der Wüste entfernt eine Anzahl von Bergketten. Sie umschließen ein enges Tal mit nur drei Ausgängen. Dies sind die Verbindungen zur Straße nach dem Yemen, zu der nahe am Roten Meer gelegenen Straße beim Hafen von Ġidda und zur Straße nach Palästina.

In diesem, von Bergen umschlossenen Tal liegt Makka. Es ist nicht schwierig, Einblick in die Geschichte seiner Entstehung zu bekommen. Fest steht, dass in seinem Tal schon zuvor eine Raststätte für die Karawanenreisenden errichtet worden war, da es dort eine Wasserquelle gab. Auf dem Weg vom Yemen nach Palästina machten die Reisenden jenen Platz zu ihrem Lager. Historisch ist es sicher, dass Ismā'īl (a.s.), der Sohn Ibrāhīms, der erste war, der es zum ständigen Aufenthaltsort nahm, nachdem es für die Karawanen lediglich ein Lagerplatz und ein Markt für den Tauschhandel zwischen denen, die aus dem Süden der Halbinsel kamen, und denen, die es von ihrem Norden aus erreichen, gewesen war.

Obwohl der Yemen hinsichtlich seiner Kultur, seiner Fruchtbarkeit und der guten Verteilung der Wasserressourcen das fortgeschrittenste Land der gesamten Halbinsel war, sahen die Bewohner der unermesslich weiten Wüstengebiete in ihm kein erstrebenswertes Ziel. Auch fanden keine Pilgerfahrten zu den Anbetungsstätten des Yemen statt. Ziel der Pilgerfahrt waren Makka und seine Al-Ka'ba, das Haus Allāhs. Dorthin zog es die Menschen, und dorthin richtete sich ihr Blick.

³³ Leder, a.a.O., S. 92. Außer den oben gesagten Zweifelhaftigkeiten, stehen im Kreuzigungskult Widersprüchlichkeiten, welche jeglicher Vernunft entbehren. Die vier Evangelien geben beträchtlich unterschiedliche Auskünfte und Darstellungen im Hinblick auf die Kreuzigung, so dass man sie alle - aus Gewissensgründen - außer Acht lassen muss und in keiner Weise zur Bewertung dieses wichtigen Ereignisses heranziehen darf. In Markus (15, 34) und Matthäus (27, 45-50) ist noch zu lesen, dass der «gekreuzigte Gott» oder der «Sohn Gottes» mit lauter Stimme schrie: "»Elohi, Elohi (bzw.: Eli, Eli), lama sabachthani?« (das heißt übersetzt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?)" Diesen Satz "lässt Markus den sterbenden Jesus ausrufen. Bei Lukas klingt es anders - sanft ergeben: »Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist!«" (Afanasjew, Georg: Moses ist an allem schuld, München 1972., S. 182, 198). Ist es für derartige «Gottheiten» logisch, hilflose Verzweiflung darzustellen? Darüber "lässt sich erkennen, dass an ihm, durch den so viele Wunder geschehen waren, nicht ein weiteres geschieht." (Barthel, Manfred: Was wirklich in der Bibel steht, Düsseldorf 1987, S. 357).

Das Einhalten der heiligen Monate wurde dort stärker als sonst an irgendeinem anderen Platz auf der Welt beachtet.³⁴ Aus diesem Grund und darüber hinaus wegen seiner ausgezeichneten Lage für den Handel Arabiens insgesamt wurde Makka als Hauptstadt der Halbinsel betrachtet.

Ferner sollte es nach Allāhs Willen später der Geburtsort des arabischen Propheten Muḥammad (a.s.s.) werden, und Jahrhunderte hindurch die Blicke der Welt auf sich ziehen.³⁵

D - Zum deutschen Text³⁶

Als Muslim erhebe ich keineswegs den Anspruch, den Al-Qurʾān Al-Karīm in dem Sinn »übersetzt« zu haben, wie etwa andere literarische Werke übersetzt werden können. Ebenfalls beanspruche ich nicht, den Sprachklang und die vollkommene Schönheit des Wortes Allāhs auch nur annähernd, wiedergegeben zu haben.

„Kein Mensch, der die majestätische Schönheit dieses Buches wirklich erlebt hat, kann sich je anmaßen, einen solchen Anspruch zu erheben oder auch nur einen Versuch zu machen, ein solches Ziel zu erreichen.“, schreibt mit Recht Muḥammad Asad in seiner Abhandlung »Kann der Koran übersetzt werden?«³⁷ Solche Aussagen findet man einstimmig überall in der Literatur zum Qurʾān. Denn für den Muslim ist die Sprache des Qurʾān - wie Allāh (t) Selbst im Qurʾān sagt - unübertrefflich und unnachahmbar.

All das, was hier über die Einzigartigkeit des göttlichen Buches gesagt wird, macht den Qurʾān letzten Endes unübersetzbar. Und obwohl es unmöglich ist, den »Arabischen Qurʾān« - wie Allāh (t) ihn nennt³⁸ - in eine andere Sprache zu übertragen, ist es dennoch die Pflicht der Muslime, die Botschaft des Islam allen Menschen zugänglich zu machen.

Der Qurʾān weist mit Nachdruck darauf hin, dass die Entsendung Muḥammads nichts anderes als eine »Barmherzigkeit für alle Welten«³⁹ ist. Aus diesem Grund leitet sich die Notwendigkeit ab, die Botschaft des Islam verständlich zu machen und die Bedeutung des Buches Allāhs, soweit irgend möglich, den Menschen nahezubringen. Ein derartiger Versuch wird auf keinen Fall der Botschaft zum Nachteil gereichen, solange das arabische Original unversehrt bleibt.

Die Schwierigkeit einer Übertragung des Originaltextes in eine andere Sprache liegt im arabischen Stilmittel des Iḡāz begründet. Der Iḡāz, eine unverbrüchliche Eigentümlichkeit der arabischen Sprache und somit des Qurʾān, stellt einen weitgehenden Gebrauch der Ellipse dar. Er bezeichnet jene „unnachahmliche“ elliptische Ausdrucksweise, in welcher gewisse Gedankenstufen absichtlich ausgelassen werden, damit die Endidee so kernig und bündig zum Ausdruck kommt, wie es innerhalb der Beschränkungen, denen jede menschliche Sprache unterliegt, möglich ist; "der Iḡāz ist ein integraler Bestandteil der arabischen Sprache, der im Koran seine höchste Vollendung erreicht hat. Um nun den Sinn dieses Buches in eine Sprache zu übertragen, die nicht in ähnlicher elliptischer Weise funktioniert, muss der Übersetzer die im arabischen Text absichtlich ausgelassenen gedanklichen Zwischenstufen dem Leser durch

34 arab.: «Al-Aṣḥuru-l-ḥurum“; vgl. Qurʾān: 9:5; 9:36; vgl. ferner Sūra Quraiṣ (Nr. 106), Vers 1ff.

35 vgl. Haikal, Muhammad Hussain: Das Leben Muhammads, Siegen 1987.

36 Teilweise aus dem Titel: «Die Ungefähre Bedeutung des Al-Qurʾān Al-Karīm“, IB.

37 deutsche Ausgabe, Genf 1964.

38 vgl. 12:2; 20:113; 39:28; 41:3; 42:7; 43:3; 46:12.

39 21:107

eingeklammerte Interpolation vermitteln. Falls dies versäumt wird, verliert in der Übersetzung der betreffende arabische Textteil all seine Lebendigkeit und oftmals auch allen Sinn⁴⁰

Diese eingeklammerte Interpolation ist im deutschen Text enthalten; sie gehört selbstverständlich nicht zum Inhalt der Verse.⁴¹

Eine weitere Übertragungsschwierigkeit bereiten die Bedeutungsinhalte bestimmter religiöser Ausdrücke. Muḥammad Asad hat in seinem oben genannten Werk dieses Problem untersucht: "Der Übersetzer muss sich davor hüten, alle religiösen Ausdrücke des Korans unweigerlich in dem Sinne wiederzugeben, den sie heute besitzen - das heißt, nachdem der Islam innerhalb eines von Gesetzen, Glaubenssätzen und Gebräuchen bestimmten Rahmenwerkes »institutionalisiert« worden ist. Wie sehr auch diese allmähliche »Institutionalisierung« des Islam geschichtlich und religiös bedingt und berechtigt sein mag, so ist es nichtsdestoweniger offensichtlich, dass der Koran niemals richtig verstanden werden kann, wenn man ihn nur unter dem Gesichtspunkt späterer ideologischer Entwicklungen liest und hierbei den ursprünglichen Sinn übersieht, den seine Worte für die Zeitgenossen des Propheten hatten und auch haben sollten. Zum Beispiel, wenn jene frühen Muslime die Worte „Islam“ und „Muslim“ vernahmen, so verstanden sie darunter „Hingabe an Gott“ und „einer, der sich Gott hingegeben hat“, ohne diesen Begriff auf eine bestimmte historische Glaubensgemeinschaft zu beschränken. Denn der Koran spricht ja (z.B. in 3:67) von Abraham als einem, „der sich Gott hingegeben hatte“ (kāna musliman), und lässt auch die Jünger Jesu sagen (in 3:52): »Sei uns Zeuge, dass wir uns Gott hingegeben haben (bi-annā muslimūn).« Im Arabischen ist diese ursprüngliche Bedeutung unverseht geblieben, und kein arabischer Gelehrter hat sie je anders verstanden. Nicht so aber der durchschnittliche Muslim unserer Zeit oder gar der Nicht-Araber: denn in seiner Auffassung haben die Ausdrücke „Islam“ und „Muslim“ in der Regel einen begrenzten, historisch bedingten Sinn und beziehen sich ausschließlich auf die Anhänger des Propheten Muḥammad (a.s.). In ähnlicher Weise sind auch die Ausdrücke „Kufr“ (Wahrheitsverneinung) und „Kāfir“ (einer, der die Wahrheit verneint) in den bisherigen Koran-Übersetzungen ohne jegliche Berechtigung auf „Unglauben“ bzw. „Ungläubiger“ reduziert und damit der tiefen geistigen Bedeutung beraubt, die der Koran diesen Ausdrücken verleiht. Ein weiteres Beispiel finden wir in der herkömmlichen Übersetzung des Wortes „Kitāb“, in seiner Anwendung auf den Koran, als „Buch“. Dies ist mehr oder weniger irreführend. Zur Zeit der Offenbarung des Korans, die, wie wir wissen, sich auf dreiundzwanzig Jahre erstreckte, fassten ihn seine Hörer keineswegs als ein „Buch“ auf (eine Form, die er erst einige Jahrzehnte nach dem Tode des Propheten erhielt), sondern vielmehr - und zwar auf Grund der Ableitung des Hauptwortes „Kitāb“ vom Zeitwort „kataba“ („er schrieb“ oder „er verordnete“) - als eine „göttliche Verordnung“ oder „Offenbarung“. Ähnlich verhält es sich mit der koranischen Anwendung dieses Ausdrucks auf ältere heilige Texte: denn der Koran hebt oftmals hervor, dass jene früheren göttlichen Offenbarungen im Laufe der Zeit weitgehend verfälscht worden sind, so dass die uns jetzt vorliegenden „Bücher“ keineswegs mit den ursprünglichen Offenbarungen identisch sind. Folglich, eine Übersetzung des Ausdrucks „Ah1 A1-Kitāb“ als „Volk der Schrift“ oder „des Buches“ entspricht nicht seiner koranischen Sinngebung; eine richtige Übersetzung wäre „Anhänger der früheren Offenbarung“.⁴²

Eine vergleichbare Problematik wirft der deutsche Ausdruck „auf Erden“ oder „auf der Erde“ auf: Dieser und die oben erwähnten Ausdrücke sind zwar als Spracherleichterung benutzt worden, sie decken sich aber nicht genau mit dem Qurʾānischen Ausdruck „in der Erde“, der auch

40 Muḥammad Asad, ebda.

41 arab.: Āyāt

42 Muḥammad Asad, ebda.

für Lebewesen gebräuchlich ist, die auf der Erde leben, wie der Mensch. Die Schriftgelehrten erklären mit Recht, dass wir Menschen tatsächlich nicht auf der Erde leben, sondern in der Erde, weil wir unter der Luftglocke, der Erdatmosphäre existieren, die nach dem physikalischen Gesetz mit zur Erde gehört. Der Qur'ān ist also in seinen Angaben genauer als unsere unzulängliche Ausdrucksweise.

Vor eine andere große Hürde sieht sich der Übersetzer bei der Wiedergabe des qur'ānischen Zeitgefüges gestellt: Im Qur'ān wird für zukünftige Ereignisse die Tempusform der vollendeten Gegenwart verwendet. Denn der Schöpfer kennt ja das (zeitlich) Verborgene und beschreibt Seinen Willen auch dann als vollendet, wenn etwas erst in der Zukunft geschieht, wie es bei den Angaben über das Geschehen am Tage des Jüngsten Gerichts, die Belohnung mit dem Leben im Paradiesgarten und die Bestrafung im Höllenfeuer der Fall ist. All dies ist im deutschen Text in der für den Leser verständlichen unvollendeten Gegenwarts- oder Zukunftsform angegeben, obwohl diese Zeitformen nicht mit dem Arabischen harmonieren. Die Entscheidung für diese normalerweise gebräuchliche Form ist aber eine gegebene Notwendigkeit, um den Leser nicht im Zeitbezug zu verwirren. Allāh (t) möge mir diese Notlösung verzeihen. Zur Veranschaulichung wähle ich die Āya Nr. 23 aus der Sūra „Ibrāhīm“ (Nr.14), deren Übersetzung lautet:

„Und diejenigen, die da glauben und gute Werke tun, werden in Gärten eingeführt werden, durch die Bäche fließen ...“

Dem Arabischen nach sollte es aber so heißen:

„Und diejenigen, die da geglaubt und gute Werke getan haben, sind schon in Gärten eingeführt worden, durch die Bäche fließen ...“

Der Leser des deutschen Textes wird gebeten, sich der im Deutschen gebräuchlichen Tempusform die qur'ānische Form der vollendeten Gegenwart im Sinne einer vollendeten Tatsache für den Schöpfer vorzustellen; denn hier wurde bereits auf das unpopuläre „Konzept der Gewesenheit“ der deutschen Sprache verzichtet.

Der Leser vermag jetzt einzusehen, dass für den Muslim der Gedanke einer „Übersetzung“ des Qur'ān untragbar ist. Seine Unübersetzbarkeit hat viele Menschen überall, in der Erde, die den Islam annahmen, dazu bewogen, Arabisch zu lernen oder sich zumindest die arabische Schrift anzueignen.

Daraus resultiert die Einheitlichkeit der Schrift und der islamischen Kultur in allen Bereichen. In diesem Zusammenhang sei bemerkt, dass die Erfindung einer neuen Kultursprache, die die Menschen verbindet und zum Frieden und zur Verständigung zwischen den Menschen in aller Welt beitragen soll, nicht nötig ist, solange Allāh (t) uns diese Möglichkeit mit der arabischen Sprache in die Hand gibt.

1. Systematik des deutschen Textes

Die göttlichen Pronomina in ihren verschiedenen Formen „Er“, „Ihn“, „Ihm“, „Uns“, „Wir“, „Der, Der“ usw. werden immer groß geschrieben; einerseits, um Verwechslungen mit den menschlichen Pronomina zu vermeiden, andererseits, um der Erhabenheit Allāhs auch optisch Ausdruck zu verleihen.

Der typische Wechsel der göttlichen Pronominalformen vom Singular zum Plural geschieht keineswegs willkürlich, sondern unterstreicht vielmehr eine wichtige islamische Zielsetzung: Das Nebeneinander von Singular und Plural soll jede menschliche Vorstellung des Erhabenen Schöpfers von vornherein vereiteln. Denn Allāh (t) lehnt zwar die Pluralform der Drei-, Vier-,

und Mehrfaltigkeit ab, lässt aber den Plural der Erhabenheit (*pluralis majestatis*) zu, den die sterblichen Könige „in dieser Erde“ unberechtigter Weise anwenden.

Es kann vorkommen, dass der deutsche Text an manchen Stellen ungewöhnliche Formulierungen aufweist oder sogar weniger verständlich ist. Dies ist aber unvermeidlich, um einen dem Arabischen getreuen Textinhalt zu liefern. Ernsthafte Verständnisschwierigkeiten ergeben sich aber daraus nicht, da die in Klammern eingefügte Interpolation und die am Ende des Buches angehängte Erläuterung der Termini derartige Störfaktoren aufheben.

Bei den Angaben von Suren-Namen wurde grundsätzlich nach den bekannten phonetischen Regeln verfahren, nach denen sich der arabische Artikel „al“ in Verbindung mit bestimmten Anfangsbuchstaben des Wortes mit diesem gleichlautend ändert; demnach wird z.B. Sūra „Al-Tauba“ als „At-Tauba“ geschrieben. Diese Verfahrensweise wird noch einmal im alphabetischen Suren-Verzeichnis angewendet, welches dazu dienen soll, die gesuchten Suren ohne unnötigen Zeitaufwand ausfindig zu machen.

2. Von der Methodik der Qur'ān-Deutung (Tafsīr)

Die Deutung und Erklärung der qur'anischen Verse ist eine spezielle Wissenschaft auf dem weiten Feld der islamischen Gelehrsamkeit. Diese Wissenschaft hat ein kompliziertes Klassifikationssystem der Worte, Satzteile und Sätze des Buches Allāhs zur Grundlage. Dies stellt gründliche Regeln für den bei der Forschung nach Erklärungen und für Schlussfolgerungen einzuhaltenden Vorgang auf, der jahrhundertlang - bis heute - unverändert die Grundlage des Unterrichts an den Hochschulen darstellt. Die verschiedenen Arten von Qur'ān-Kommentaren gehen alle auf Auslegungen erklärungsbedürftiger Passagen durch den Propheten Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, selbst zurück, die von den Prophetengefährten und ihren Nachfolgern übermittelt und in die Sammlungen der Sunna eingetragen wurden. Dadurch sind viele bedeutende Qur'ān-Kommentatoren bekannt, zu denen folgende zählen: 'Abdullāh Ibn Mas'ūd, 'Abdullāh Ibn 'Abbās, Aṭ-Ṭabaryy, Az-Zamahšaryy, Al-Baidāwy, As-Suyūṭī, Al-Qurṭubyy, Ibn Al-Aṭṭīr, Ibn Al-Humām, Ibn Al-Qayyim Al-Ġauziyya und Ibn Kaṭīr. Im Anhang findet der Leser einige Kurzbiographien über die Tafsīr-Autoren und Angaben über die entsprechende Fachliteratur, die hier als Grundlage verwendet wurde.

Das vorliegende Werk ist auf der Grundlage der 25. Auflage des Titels „Die ungefähre Bedeutung des Al-Qur'ān Al-Karīm“ aufgebaut, die hier in Fettdruck leicht erkennbar ist. Die Erläuterung der Verse stimmt überein mit den herrschenden Meinungen der oben genannten Kommentatoren.

Nach der Angabe des Suren-Titels erfolgt für jede Sūra eine kurze Einleitung, um das Wesen der Sūra „en bloc“ zu erklären. Es ist empfehlenswert, diese kurze Einleitung zu lesen, um die Aussage der darauf folgenden Verse zu verstehen. Die Quellenangaben werden zum größten Teil in kurzer Form gemacht. Ihre Entschlüsselung findet der Leser im Verzeichnis der Abkürzungen.

Die Verszählung des arabischen Originals wird weiterhin - sowohl für die Übersetzung in Fettdruck als auch für die Kommentierung - verwendet; sie ist immer die Nummer, die nach dem Vers folgt, d.h. sie steht zu seinem Abschluss. Diese Nummer wird in zwei Ziffern angegeben, die voneinander durch einen Doppelpunkt getrennt sind, wobei die Nummer links vom Doppelpunkt die Suren-Nummer ist, und die Nummer rechts die des Verses. Manchmal werden

diese in Versblöcken angegeben und - je nach Bezugsquelle und Wissensart - wiederholt, so dass der Leser die Textaussage mühelos differenzieren kann.

Die Querverweisungen mitten im Text und am Ende des Kommentars dienen dem weiteren Nachschlagen und helfen dabei, einen Überblick über die Zusammenhänge in der Offenbarung zu gewinnen.

3. Der göttliche Imperativ „Sprich: ...“

Im Qur'ān kommt die göttliche Befehlsform oft in verschiedenen Varianten und mit verschiedenen Adressaten vor. Primär sind alle Formen des Befehls an unseren Propheten (a.s.s.) als Empfänger der Offenbarung gerichtet. Manche dieser Befehle sind ausschließlich an den Propheten gerichtet, wie z.B. in 18:110. Andere können sowohl für den Propheten als auch für die Gläubigen zu allen Orten und Zeiten verstanden werden, wie es in den beiden Suren 112 und 113 der Fall ist. In den übrigen Fällen wird „Sprich ...“ als Information, Bekanntmachung, Herausforderung, Missbilligung, Vorhaltung usw. verwendet, wie z.B. in den Versen 2:94, 189. In der folgenden Aufstellung findet der Benutzer dieses Werkes einige Beispiele in der Reihenfolge der Verszählung am Ende des Textes:

* Sprich: "Habt ihr etwa ein Versprechen (darüber) von Allāh erhalten? - Dann wird Allāh Sein Versprechen bestimmt nicht brechen oder wollt ihr über Allāh (etwas) sagen, wovon ihr kein Wissen besitzt?" (2:80)

* Sprich: "Das Kämpfen in ihm ist schwerwiegend. Doch das Abbringen vom Weg Allāhs und nicht an Ihn zu glauben und (den Zutritt) zur heiligen Moschee (zu verwehren) und deren Bewohner daraus zu vertreiben, ist schwerwiegender vor Allāh. Und die Verführung ist schwerwiegender als Töten." (2:217)

* Sprich: "Ich habe mich ganz und gar Allāh ergeben, und ebenso, wer mir nachfolgt." Und sprich zu jenen, denen die Schrift gegeben wurde, und zu den Unbelehrten: "Werdet ihr Muslime?" (3:20)

* Sprich: "Ob ihr verbergt, was in eurer Brust ist, oder ob ihr es kundtut, Allāh weiß es; Er weiß, was in den Himmeln und was auf der Erde ist; und Allāh hat Macht über alle Dinge." (3:29)

* Sprich: "Die Nutznießung dieser Welt ist gering, und das Jenseits wird für die Gottesfürchtigen besser sein; und kein Fädchen Unrecht sollt ihr erleiden." (4:77)

* Sprich: "Alle guten Dinge sind euch erlaubt; und was ihr die Jagdtiere gelehrt habt, indem ihr sie zur Jagd abrichtet und sie lehrt, was Allāh euch gelehrt hat." (5:4)

* Sprich: "Wer vermochte wohl etwas gegen Allāh, wenn Er den Messias, den Sohn der Maria, seine Mutter und jene, die allesamt auf der Erde sind, vernichten will?" (5:17)

* Sprich: "Warum bestraft Er euch dann für eure Sünden? Nein, ihr seid Menschen von denen, die Er erschuf." (5:18)

Hauptteil:

Tafsīr Al-Qur'ān Al-Karīm

الْفَاتِحَةُ

(1) Sūra Al-Fātiḥa (Die Eröffnende)

offenbart zu Makka, 7 Āyāt

Die erste Sūra des Qurʾān trägt den Namen Al-Fātiḥa. Dieses Wort bedeutet in der arabischen Sprache „Anfang einer Sache“, „Einleitung“ oder „Vorwort“. Die Al-Fātiḥa eröffnet als erste Sūra aber nicht nur den gesamten Qurʾān-Text, sondern der Muslim stellt sie auch in jedem seiner Gebete an den Anfang der Qurʾān-Rezitation. Außer der Bezeichnung „Al-Fātiḥa“ kommen der ersten Sūra noch weitere Namen zu, welche ebenfalls auf ihre Bedeutung hinweisen; so wird sie auch „Ummu-l-Kitāb“ (Mutter des Buches) bzw. „Ummu-l-Qurʾān“ (Mutter des Qurʾān) genannt, weil sie wie eine Mutter, die als Gebärende ihrer Kinder gleichsam den Ausgangspunkt der Familie markiert, den Anfang des Qurʾān-Textes darstellt; und da man mit ihr auch das Gebet beginnt, heißt die erste Sūra auch „Sūratu-ṣ-Ṣalāh“ (Sūra des Gebets). Weitere Bezeichnungen sind: „Sūratu-l-Kanz“ (Sūra des Schatzes); „Sūratu-l-Ḥamd“ (Sūra des Lobes); „Al-Wāfiya“ (Die Vollendete); „Al-Wāqiya“ (Die Schützende); „Al-Kāfiya“ (Die Ausreichende); „Asāsu-l-Qurʾān“ (Die Grundlage des Qurʾān) und „Aṣ-Ṣifā“ (Die Heilung). Nach überwiegender Auffassung der Gelehrten wurden die sieben Verse der Al-Fātiḥa in Makka, d.h. vor der Hiğra offenbart. Dass die Al-Fātiḥa unter allen Suren eine besondere, herausragende Stellung einnimmt, bezeugen viele Ḥadīṭe: Einen finden wir beim Ḥadīṭ Überlieferer Al-Buḥāryy, wonach der Prophet Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, zu Abū Saʿīd Ibn Al-Muʿally sagte: „Bevor du die Moschee verlässt, will ich dich eine Sūra lehren, die die bedeutendste Sūra des Qurʾān ist.“ Als Abū Saʿīd beim Verlassen der Moschee den Propheten, Allāhs Segen und Friede auf ihm, an dessen Worte erinnerte, sagte der Prophet: „Al-ḥamdu li-llāhi rabbi-l-ʿalamīn (vgl. den 2. Vers der Sūra Al-Fātiḥa); sie besteht aus den sieben zu Wiederholenden, sie ist der großartige Qurʾān, der mir gegeben wurde.“ Mit den „sieben zu Wiederholenden“ sind die sieben Verse der Al-Fātiḥa gemeint, die in jedem Gebet mindestens zweimal wiederholt werden. Und in einer anderen Überlieferung heißt es: „Kein Gebet für den, der nicht in jeder Rakʿa die Fātiḥatu-l-Kitāb (Die Eröffnende des Buches) rezitiert!“ Aus diesem Ḥadīṭ leiten die Gelehrten ab, dass das Rezitieren der Al-Fātiḥa zu den wesentlichen Elementen des Gebets gehört und Voraussetzung für seine Gültigkeit ist. Auch daran lässt sich der enorme Stellenwert dieser Sūra erkennen. Neben dieser funktionellen Bedeutung hat die Al-Fātiḥa aber auch besonders wichtige Züge, welche den Kern des Glaubens berühren: In ihr werden einige Eigenschaften bzw. Namen Allāhs genannt, sie lehrt den Tauḥīd und legt das Verhältnis Allāhs zu den Menschen in seinen Grundzügen dar.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

Im Namen Allāhs, des Allerbarmers, des Barmherzigen! (1:1)

1:1 - Als erster Vers steht in der Al-Fātiḥa die Basmala, welche lautet: „Bismi-llāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm.“ Darüber, ob die Basmala ein eigenständiger Vers am Anfang jeder Sūra (außer der

neunten) ist oder nicht, sind die islamischen Gelehrten unterschiedlicher Meinung; denn für die Gültigkeit beider Lehrmeinungen können jeweils Ḥadīṭe als Beweise herangezogen werden. Die meines Erachtens überzeugendere und gewichtigere Beweisführung ist die derjenigen Qurʾān-Gelehrten, die meinen, die Basmala sei kein eigener Vers: Sie führen u.a. den schon erwähnten Ḥadīṭ über Abū Saʿīd an, worin der Prophet Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, die Rezitation „der bedeutendsten Sūra des Qurʾān „mit der „Al-Ḥamdala“ - dem zweiten Vers also - und nicht mit der Basmala beginnt. In einem anderen Ḥadīṭ, der von Muslim überliefert wird, bestätigt auch ʿĀʾiṣa (r), die Ehefrau des Propheten, dass er die Qurʾān-Rezitationen im Gebet mit der Al-Ḥamdala begonnen habe. Und in einem weiteren Ḥadīṭ berichtet der Prophetengefährte Ibn ʿAbbās (r): „Der Gesandte Allāhs, Allāhs Segen und Friede auf ihm, wusste keine Einleitung der Suren, bis ihm „Bismi-llāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm“ offenbart wurde.“ Aus dieser Überlieferung geht eindeutig hervor, dass die Basmala zu Beginn der Suren nicht als deren integraler Bestandteil, sondern als eine von ihnen formal abgesetzte Einleitung anzusehen ist. Doch Allāh (t) weiß es am besten. Dass die Basmala in der ersten Sūra dennoch die Versnummer 1 erhält, ergibt sich daraus, dass sie ja der erste Bestandteil der gesamten, durch Verszählung gekennzeichneten Offenbarung ist und somit selbst vom Zählungssystem erfasst wird. Vor den anderen Suren fungiert die Basmala dagegen als reine Einleitung und wird nicht gesondert nummeriert. Wenden wir uns nun der Interpretation zu: Die Basmala hat den Wortlaut: „Im Namen Allāhs, des Allerbarmer, des Barmherzigen“. Der Name „Allāh“ steht nur unserem Schöpfer allein zu; dieser setzt sich zusammen aus dem Artikel „Al“ und dem arabischen Wort „llāh“. Al-llāh bedeutet demnach „der Gott“, d.h. der alleinige Gott, neben Dem es keine anderen Götter gibt. Dieser Name „Allāh“ ist nicht übersetzbar; denn er ist ein Eigenname unseres Schöpfers, der zugleich alle Attribute umfasst, die Ihm zustehen, und zu diesen 99 Attributen oder „Namen“ Allāhs, die im Qurʾān genannt werden, gehören auch der „Allerbarmer“ und der „Barmherzige“. Die beiden arabischen Worte „Ar-Raḥmān“ und „Ar-Raḥīm“ werden von dem Wort „Raḥma“ (Erbarmen) abgeleitet; das Wort „Ar-Raḥmān“ (der Allerbarmer) darf jedoch nur ausschließlich für Allāh (t) angewendet werden; denn es umfasst die Gesamtheit der Arten von Barmherzigkeit im Diesseits und im Jenseits, nämlich die Gnade Allāhs, Seinen Schutz, Seine Rechtleitung, Seine Vergebung am Jüngsten Tag usw., und besitzt mit dieser Inhaltsfülle eine weitergehende Bedeutung als „Ar-Raḥīm“ (der Barmherzige). Dieses letztere Wort kann auch auf den Menschen angewendet werden; die in ihm ausgedrückte Barmherzigkeit beschränkt sich lediglich auf das Diesseits. Manche Qurʾān-Kommentatoren meinen auch, dass „Ar-Raḥmān“ sich auf die gesamte Schöpfung beziehe, „Ar-Raḥīm“ hingegen nur auf die Gläubigen; andere sind der Ansicht, dass die Form „Ar-Raḥmān“ nach der Wortbildungslehre die Größe und Vielfalt von Allāhs Barmherzigkeit ausdrücke, während die Form „Ar-Raḥīm“ das Andauern bzw. die Unaufhörlichkeit Seiner Barmherzigkeit bezeichne. Wie umfassend und mannigfach die Barmherzigkeit Allāhs ist, tritt uns auch klar vor Augen in Sūra 55, die den Titel „Ar-Raḥmān“ trägt. Wie bereits gesagt, hat der Prophet Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, mit der Basmala die Qurʾān-Rezitation eingeleitet; ebenso begann er das Gebet mit diesen Worten. Darüber hinaus ist es im Islam jedoch ein Gebot, jede Handlung mit der Basmala anzufangen; denn, wie der Prophet, Allāhs Segen und Friede auf ihm, sagte, ist „jede Handlung, die nicht mit „Bismi-llāhi-r-raḥmāni-r-raḥīm“ begonnen wird, (vom Segen) verstümmelt.“


 الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Alles Lob gebührt Allāh, dem Herrn der Welten (1:2),

1:2 - "Alles Lob gebührt Allāh" bedeutet, dass man Allāh (t) in jeder Lebenslage und unter allen Umständen dankt und Ihn lobpreist - auch und gerade dann, wenn etwas geschieht, was wir als scheinbar nachteilig oder schlecht für uns ansehen. Denn oft lässt Allāh (t) etwas geschehen, was auf uns im ersten Augenblick wie ein Unglück wirkt, etwas, wodurch wir uns in eine Notlage versetzt fühlen, oder etwas, was wir eigentlich gar nicht wollen, was sich jedoch später als Wohltat für uns erweist. Auch lässt Allāh (t) zuweilen Gläubige deshalb in ungünstige Situationen geraten, um ihre Standfestigkeit, aufrichtige Gottesfurcht und Stabilität im Glauben zu prüfen. Die Al-Ḥamdala bedeutet also nicht nur „Danken“ und „Loben“ im engeren Sinne des Wortes, sondern begreift „Lob“ als ein demütiges und verehrendes Lobpreisen Allāhs in allen guten sowie weniger guten Lebenslagen, dargebracht mit Aufrichtigkeit des Herzens und erfüllt von Liebe zu Ihm, Dem Allerbarmer, Dem Barmherzigen. Im Hinblick auf den sprachlichen Aspekt ergibt sich daraus, dass man im Arabischen das Wort „Ḥamd“ nur allein in Bezug auf Allāh (t) verwendet, während man immer dann, wenn man vom Lob eines Menschen spricht, das Wort „Madḥ“ gebraucht. So, wie man zu Beginn einer Handlung die Basmala spricht, sollte man jede Tat mit der Al-Ḥamdala beenden. Darum ist es z.B. Brauch, am Ende jeder Mahlzeit „Al-ḥamdu li-llāh“ zu sagen; ein anderer Brauch ist, dass jemand, der geniest hat, die Al-Ḥamdala spricht. Der zweite Vers der Al-Fātiḥa wird nach der Al-Ḥamdala mit den Worten „dem Herrn der Welten“ fortgesetzt. Das Attribut „Rabb“ (Herr) ist ebenfalls einer der neunundneunzig Namen Allāhs - es bedeutet „Herr“, „Besitzer“, „Gebierter“, „Eigentümer“, „Leiter“, „Angebeteter“, und es darf, wenn es allein steht, ebenfalls nur im Zusammenhang mit Allāh (t) verwendet werden. Unter den „Welten“ ist die Gesamtheit der Schöpfung zu verstehen. Dies erfahren wir aus dem Qurʾān selbst, und zwar aus Sūra 26:23f.: „Pharao sagte: »Und was ist der Herr der Welten?« Er (Moses) sagte: »Der Herr der Himmel und der Erde und dessen, was zwischen den beiden ist.«“ Der Vers "Alles Lob gebührt Allāh, dem Herrn der Welten" ist von weitreichender Bedeutung; denn aus ihm schöpft die Lehre des Tauḥīd. Hier wird die islamische Vorstellung von unserem Schöpfer dargelegt, und hier wird ganz deutlich klargestellt, dass Er der Eine ist, Dem alles Erschaffene gehört, Der alles lenkt und Dem allein Lob und Preis gebühren. Allāh (t) ist es, Der die Menschen erschafft, das Tierreich und die Pflanzenwelt; Allāh (t) ist es, Der sie ernährt, erhält und beschützt; Allāh (t) ist es, Der den Lauf der Gestirne regelt und überwacht. Er ist somit auch der Beherrscher Seiner Schöpfung. Die absolute Einheit und unumschränkte Macht Allāhs sind die Grundlagen des islamischen Glaubens: „lā ilāha illa-llāh“ (kein Gott ist da außer Allāh), wie es auch im Glaubensbekenntnis der Muslime heißt.

 الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ

dem Allerbarmer, dem Barmherzigen (1:3),

1:3 - Erläutert wurden diese beiden Attribute Allāhs bereits in der Erklärung der Basmala. Die Qurʾān-Kommentatoren weisen darauf hin, dass dieser Vers bewusst an dieser Stelle steht: Während der vorhergehende Vers den Menschen die unendliche Distanz zu dem Allmächtigen Schöpfer erahnen lässt und ihm Ehrfurcht vor Seiner Macht und Größe einflößt, hat dieser Vers ermutigenden, dem Menschen Entgegenkommen signalisierenden Charakter. Denn Allāh (t) macht bei Seiner Schöpfung und deren Leitung nicht nur von Seiner Allmacht Gebrauch, sondern Er steht uns auch mit Seiner unermesslichen Güte und Gnade zur Seite, indem Er uns

Seine Schöpfung zu unserer Verfügung und Nutzung überlässt und indem Er uns den rechten Weg des Islam zeigt. So spendet uns die Sonne Licht und Wärme, so finden wir in der Erde Bodenschätze, so lässt der Regen Getreide, Beeren und Früchte gedeihen usw. Zu Allāhs größter Gnade aber gehört es, dass Er uns Propheten und Offenbarungen sandte, damit wir nicht in die Irre gehen - gepriesen sei Allāh! Diese Gewissheit, dass Allāh (t) Allbarmherzig ist, gibt dem Menschen Lebensmut und Vertrauen zu seinem Schöpfer. Was für eine großartige Perspektive eröffnet der Islam dadurch der Menschheit!

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

dem Herrscher am Tage des Gerichts! (1:4)

1:4 - Im vierten Vers lernen wir eine weitere Eigenschaft Allāhs kennen: Er ist der König und Richter am Tage des Jüngsten Gerichts. „Māliki yaumi-d-dīn“ heißt wörtlich: „dem Herrscher des Tages der Religion“; gemeint ist damit der Jüngste Tag; denn an ihm offenbart sich ein wesentliches Kriterium der islamischen Lehre, an das der Muslim glaubt: Am Jüngsten Tag wird klar, dass die Religion vor Allāh (t) Islam heißt; dann wird darüber gerichtet werden, was der Mensch für oder gegen die Religion Allāhs getan hat. An jenem Tag, dessen Datum nur Allāh (t) kennt, endet jede Macht des Menschen, die er auf Erden hatte, und an jenem Tag gilt nur das Wort Allāhs. In 82:19 heißt es hinsichtlich des Jüngsten Tages: An jenem Tag wird keine Seele etwas für eine andere Seele zu tun vermögen; und der Befehl an jenem Tage steht (einzig) Allāh zu.“ Obwohl wir bereits aus dem zweiten Vers der Al-Fātiḥa erfahren haben, dass Allāh (t) der Herr des Diesseits und des Jenseits und somit auch des Jüngsten Gerichts ist, wird in diesem Vers Seine Herrschaft am Tage des Jüngsten Gerichts noch einmal gesondert angesprochen, um die Menschen auf das unausweichliche Ereignis des Gerichts hinzuweisen und um ihnen zu vergegenwärtigen, dass es für all unsere Taten eine Vergeltung gibt und ein Urteil, gegen das wir keinerlei Einspruchsrecht haben.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

Dir allein dienen wir, und Dich allein bitten wir um Hilfe. (1:5)

1:5 - Im fünften Vers heißt es: „Dir (allein) dienen wir, und Dich (allein) bitten wir um Hilfe.“ Für das Wort „Ibāda“ (Gehorsam), von dem die Form „na‘budu“ (wir dienen) abgeleitet ist, hat der Qur‘ān-Kommentator Ibn Kaṭīr folgende zutreffende Definition gefunden: „Ibāda ist alles das, was sich in vollständiger Liebe, Demut und Furcht vereint.“ Ibāda beschränkt sich also nicht auf Gehorsam, Demut und Unterwerfung schlechthin - vielmehr umfasst sie auch Dank, uneingeschränktes Gottvertrauen und aufrichtige Ergebenheit; der Begriff beinhaltet darüber hinaus Gehorsam gegenüber Allāh (t) in allem, was Er uns vorgeschrieben hat, und zwar, wie sich aus dem bisher Gesagten bereits ergibt, Gehorsam, der in der Liebe zu Ihm begründet liegt. Der dieser Haltung entspringende Dienst für Allāh (t) geschieht durch Worte und Taten, die Ihm wohlgefällig sind. Und genau das ist ein wesentlicher Grundgedanke des Islam; denn Islam bedeutet nichts anderes als „Unterwerfung unter den Willen Allāhs und Hingabe an Ihn“. Dem entspricht, dass Allāh (t) in Sūra 51:56 sagt: „Und Ich habe die Ğinn und die Menschen nur darum erschaffen, damit sie Mir dienen (sollen).“ Und in Sūra 12:40 heißt es: „Er (Allāh) hat geboten,

Ihn allein zu verehren.“ In dieser Aussage liegt auch die Antwort auf die Frage nach dem Sinn des menschlichen Lebens, über die sich nicht-muslimische Philosophen jahrhundertlang vergeblich den Kopf zerbrochen haben. Kehren wir nun zum Aufbau der Sūra zurück: Nachdem wir von Allāhs Allmacht und Allbarmherzigkeit und von dem auf uns alle zukommenden Gericht Allāhs gehört haben, ist es nur konsequent, dass wir uns nun in Liebe, Demut und Ehrfurcht vor Allāh (t) verneigen, Ihn anbeten und Seinen Gesetzen folgen. In diesem Sinne sind wir „Diener“ Allāhs. Seine Allmacht und Seine Barmherzigkeit, aber auch unsere Verehrung für Ihn ermutigen uns, Ihn um Seinen Beistand und Seine Hilfe zu bitten. Und weil erst aufrichtige Anbetung das Herz für gottergebenes Bitten öffnet, wird im fünften Vers der Gehorsam bzw. das ihm entsprechende Dienen vor dem Bitten um Hilfe genannt. Besondere Beachtung sollte in diesem Vers der Wortstellung geschenkt werden. Es heißt nicht: „Wir dienen Dir“, sondern das „Dir“ steht am Anfang des Satzes und wird dadurch besonders hervorgehoben; dadurch erhält dieser Vers die Bedeutung, dass wir Allāh (t) allein dienen und sonst niemandem, dass wir nur Allāh (t), jedoch keine andere Gottheit neben Ihm, um Hilfe bitten. Hier kommen also wieder die Einheit und Einzigkeit Allāhs und die Bedeutung von „lā ilāha illa-llāh“ zum Ausdruck. Weiterhin heißt es in diesem Vers „dienen wir“ und „bitten wir“. Die Mehrzahl des Personalpronomens weist auf die islamische Gemeinschaft hin und stärkt das Bewusstsein der islamischen Brüderlichkeit, zumal die Al-Fātiḥa ja Bestandteil des täglichen islamischen Gebets ist. Festigt das Gemeinschaftsgebet ohnehin schon das Gefühl der Brüderlichkeit, so lässt dieses „wir“ die Zusammengehörigkeit besonders deutlich werden, und es gibt dem, der als Einzelner für sich betet, das tröstliche Gefühl, dass er nicht allein, sondern Teil der islamischen Gemeinschaft ist. Mit dem fünften Vers beginnt von Struktur und inhaltlicher Aussage her der zweite Teil dieser Sūra. Dazu sei zunächst auf eine sprachliche Auffälligkeit dieses Verses hingewiesen: Durch die Personalpronomina „Dir“, „Dich“ und später „Du“ wird Allāh (t) erstmals direkt persönlich angesprochen. Nachdem bislang von Allāh (t) nur in der dritten Person Singular die Rede war, wird ab Vers 5 ausschließlich die zweite Person Singular für Ihn gebraucht. Diese formale Veränderung unterstreicht die inhaltliche Wendung ausgehend vom Lobpreis Allāhs hin zur Bitte um Seine Hilfe. Zur Zeit des Propheten Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, hat dieses Stilmittel des Pronomenwechsels auf die Araber, die damals in ihrer Sprache sehr bewandert waren, seine Wirkung nicht verfehlt und vor allem die Aufmerksamkeit derer auf sich gezogen, die diese Sūra zum ersten Male hörten.

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

Führe uns den geraden Weg (1:6),

1:6 - Nachdem wir im vorhergehenden Vers allgemein um Hilfe gebeten haben, spezifizieren wir nun unseren Wunsch und bitten Allāh (t), uns den geraden, den rechten Weg zu zeigen und uns zum aufrichtigen Glauben zu führen, zur Standfestigkeit, zum vollkommenen Lebenswandel und damit zum verheißenen Paradies. „Führung“ in diesem Vers bedeutet also „Hinführen“ und „Bewahren vor dem Abweichen“. Der „gerade Weg“ ist nach allgemeiner Auffassung die Religion der Wahrheit, der Islam. Manche Kommentatoren sagen, mit dem „geraden Weg“ sei der Qurʾān bzw. der Prophet Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, gemeint. Auch diese Aussagen sind richtig; denn wer dem Qurʾān und dem Propheten Muḥammad, Allāhs Segen und Friede auf ihm, folgt, der praktiziert ja den Islam und befindet sich auf dem Weg der Wahrheit. Auch jemand, der sich bereits auf diesem Weg befindet, bittet Allāh (t) jeden Tag und

in jedem Gebet aufs Neue um Seine Leitung, um stärkere Festigung seines Glaubens und um die Fähigkeit, den Glauben noch besser in sein Verhalten und Handeln umsetzen zu können. Mit dieser Bitte geht die Einsicht einher, dass der Mensch aus eigener Kraft und ohne die Hilfe Allāhs nicht auf dem rechten Weg zu bleiben vermag.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

den Weg derer, denen Du Gnade erwiesen hast, nicht den Weg derer, die Deinen Zorn erregt haben, und nicht den Weg der Irregehenden. (1:7)

1:7 - Im siebten und letzten Vers der Al-Fātiḥa folgt eine Erläuterung, wie dieser gerade Weg aussieht und wer sich auf diesem Weg befindet. Unter dem „geraden Weg“, den wir von Allāh (t) erbitten, verstehen wir „den Weg derer, denen Du Gnade erwiesen hast, nicht (den Weg) derer, die (Deinen) Zorn erregt haben, und nicht (den Weg) der Irregehenden“. Diejenigen, denen Allāh (t) Gnade erwiesen hat, sind im Vers 69 der vierten Sūra beschrieben: „Und wer Allāh und dem Gesandten gehorcht, soll unter denen sein, denen Allāh Seine Huld gewährt, unter den Propheten, den Wahrhaftigen, den Zeugen und den Rechtschaffenen - Welch gute Gefährten!“ Das arabische Wort „Ġaḍāb“ (Zorn), mit dem das Partizip „Maḡḍūbi“ (denen gezürnt wird), zusammenhängt, bedeutet hinsichtlich der Eigenschaften Allāhs „Wille zum Bestrafen“. D.h., wem Allāh (t) zürnt, dem wird Er eine Strafe auferlegen. Wie wichtig ist es also für jeden Muslim, Allāh (t) zu bitten, ihn vor dem Weg derer zu bewahren, denen Er zürnt! Als „Irregehen“ ist das Abweichen vom Weg der Wahrheit zu begreifen. Es gibt jedoch noch weitergehende Interpretationen: Einige Kommentatoren meinen, dass diejenigen, „die (Allāhs) Zorn erregt haben“, die Menschen sind, die Allāhs Gesetze absichtlich überschreiten, während die „Irregehenden“ jene Menschen sind, die aus Nachlässigkeit oder Unwissenheit gegen Allāhs Gesetze verstoßen. Viele Ḥadīṭe weisen darauf hin, dass diejenigen, die den Zorn Allāhs auf sich ziehen, die Juden sind, und dass es sich bei denjenigen, die in die Irre gehen, um die Christen handelt. Ibn Kaṭīr gibt noch eine tiefer reichende Erklärung, indem er sagt, dass die Gläubigen das Wissen um die Wahrheit und das ihm adäquate Handeln in sich vereinen - das sind die Muslime, während die Juden das Handeln und die Christen das Wissen „verloren“ haben. Der Muslim strebt also danach, vor beiden möglichen Abweichungen geschützt zu sein; und bittet deshalb Allāh (t) um Seine Gnade und darum, ihn vor Seinem Zorn bzw. vor dem Abirren vom wahren Glauben zu bewahren. Gemäß der Überlieferung ist es wünschenswert, nach der Rezitation der Al-Fātiḥa „Āmīn“ (Amen) zu sagen. „Āmīn“ bedeutet soviel wie „O Allāh, erhöhe!“.

البقرة

(2) Sūra Al-Baqara (Die Kuh)

offenbart zu Al-Madīna, 286 Āyāt

Diese Sūra enthält 286 Verse und ist damit die längste Sūra des Al-Qur'ān Al-Karīm. Sie fasst die gesamte Lehre des Qur'ān zusammen. Der Grund, warum diese Sūra in der Anordnung der Suren an zweite Stelle gesetzt wurde, ist ein sehr logischer. Der Hauptinhalt der ersten Sūra ist der Mensch, der seinen Schöpfer anruft: "O Herr, hilf mir!" In der Zweiten Sūra spricht Allāh (t): "Hier ist die Hilfe und die Leitung, die du brauchst." Die Sūra beginnt mit den Kriterien von drei Typen von Menschen, und wie sie Allāhs Botschaft aufnehmen. Die Schöpfung des Menschen wird umrissen, die hohe Stellung, die Allāh (t) für ihn ausersehen hatte; dann der Fall des Menschen und schließlich die Hoffnung, die ihm Allāh (t) trotz früherer falscher und schlechter Handlungen gibt. Die Geschichte der Kinder Israels wird in einem lehrreichen Umfang erwähnt, welche Gnaden Allāhs diesem Volk zuteil wurden, und wie sie üblen Gebrauch davon machten. Dadurch wird wiederum die allgemeine Geschichte des Menschen gezeigt. Im Besonderen wird auf den Propheten Moses (a.s.) Bezug genommen, ebenso auf Jesus (a.s.) und wie ihre frevelhaften Völker mit ihnen verfahren; schließlich, wie die Christen und die Juden - obgleich sie Allāhs Propheten und Seine Bücher in ihrer Mitte hatten, Muḥammad (a.s.s.) aus Neid, Eifersucht und Missgunst ablehnten. Der Prophet Abraham (a.s.) war der Stammvater der Araber durch die Nachkommen seines Sohnes Ismael (a.s.), und ebenso der Juden durch die Nachkommenschaft seines zweiten Sohnes Isaak (a.s.), also des Bruders Ismaels. Zusammen mit Ismael erbaute Abraham (a.s.) die Al-Ka'ba und hielt sie rein von allem Übel der Vielgötterei und des Götzendienstes; er errichtete sie zu einer globalen Stelle der Pilgerfahrt und für die einzig wahre Religion der gesamten Menschheit, den Islam. Die Al-Ka'ba sollte von nun an das Zentrum der allgemeinen Anbetung Allāhs sein und für die islamische Einheit stehen, da sich ihr alle Muslime im Gebet zuwenden. Der Name dieser Sūra stammt von dem Gleichnis mit der Kuh in den Versen 67-71, welche sich mit der Heuchelei befassen: Wenn Menschen den Glauben verlieren, versuchen sie sich durch verschiedene Ausreden und Vorwände dem Gehorsam gegenüber Allāh (t) zu entziehen, oder sie tun die gebotenen Dinge halbherzig. Diese Verhaltensweise nennt Allāh (t) "eine Krankheit in ihren Herzen, die Allāh (t) noch vermehrt" bis sie geistig "taub, stumm und blind" werden. Solche Menschen sind geistig tot, auch wenn sie physisch leben. Denn wahres Leben ist eine segensreiche Bewegung, heilsvolle Aktivität, Kampf gegen das Böse und die üblen persönlichen Neigungen, sowie Gebieten des Guten. Durch die Tatsache im Vers 128, dass Abraham (a.s.) mit seinem Sohn Ismael gebetet hatte: "Und, unser Herr, mach uns Dir ergeben und aus unserer Nachkommenschaft eine Gemeinde, die Dir ergeben ist", wird gezeigt, dass die islamische Gemeinschaft (Umma) bereits im Keim entstanden war. Das Mahnmal dieser Einheit ist die Al-Ka'ba. Nun werden Regeln niedergelegt, denen diese islamische Gemeinschaft folgen soll, da keine gesellschaftliche Einheit auf Dauer ohne irgendwelche Verhaltensregeln existieren kann. Die Regeln betreffen zwei Aspekte: „Ḥuqūqullāh“ (die Rechte Allāhs) und „Ḥuqūqul-'Ibād“ (die Rechte der Menschen). Erstere befassen sich mit der Beziehung des Menschen zu Allāh (t), letztere mit den Beziehungen der Menschen untereinander. Der Qur'ān betont, dass Rechtschaffenheit nicht bedeutet, Dinge zu tun, deren idealen Werte nicht verstanden werden können; vielmehr liegen im Glauben, in der Güte, im Gebet, in